

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES  
Google Livres

## ARGUMENT ANALYTIQUE

### DU DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

---

Ulysse aborde de nouveau à l'île d'Éa et donne la sépulture à Élépénor (1-15). Circé apporte des provisions au vaisseau et instruit Ulysse des incidents qui doivent marquer son voyage (16-153). Ulysse répète à ses compagnons les avis de la déesse ; grâce à sa prudence, il échappe aux séductions des Sirènes (154-200). Il passe entre les écueils de Charybde et de Scylla et perd six de ses compagnons (201-259). Les Grecs abordent à l'île de Trinacrie, malgré les conseils d'Ulysse ; mais ils jurent de ne point toucher aux troupeaux du Soleil (260-324). Retenus dans l'île pendant un mois entier par les vents contraires, ils égorgent les plus belles génisses en l'absence de leur chef (325-373). Le Soleil irrité demande vengeance à Jupiter (374-396). Le vaisseau périt dans une tempête ; Ulysse seul parvient à se sauver sur ses débris (397-425). Il passe de nouveau devant l'écueil de Charybde, et, après avoir erré pendant neuf jours, aborde à l'île d'Ogygie (426-453).

---

# ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

## ΡΑΨΩΔΙΑ Μ.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν βρόον Ὀκεανοῖο  
νηῦς, ἀπὸ δ' ἔκετο κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο,  
νησόν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἥοῦς ἠριγενείης  
οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἥελίοιο,  
νηα μὲν ἔνθ' ἔλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν,  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.  
Ἔνθα δ' ἀποβρίζαντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

« Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
δὴ τότε γῶν ἐτάρους προΐειν ἐς δώματα Κίρκης,  
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἑλπήνορα τεθνηῶτα.  
Φιτροὺς δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτῃ πρόεχ' ἄκτῃ,  
θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρὸς τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,

« Quand le vaisseau eut quitté les eaux du fleuve Océan, qu'il eut gagné les flots de la vaste mer et l'île d'Éa; où sont les demeures et les danses de l'Aurore, fille du matin, et le lever du soleil, nous le tirâmes sur le sable et nous descendîmes sur le rivage; puis nous nous endormîmes en attendant l'Aurore divine.

« Dès que parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, j'envoyai mes compagnons dans le palais de Circé pour rapporter le cadavre d'Élpenor. Ayant coupé des troncs d'arbres sur le lieu le plus élevé du rivage, nous l'ensevelissons, le cœur affligé, et versant des torrents de larmes. Quand le corps et les armes du mort

# HOMÈRE.

## L'ODYSSÉE.

### CHANT XII.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ νηὺς  
λίπε βόον  
ποταμοῖο Ὀκεανοῖο,  
ἀφίκετο δὲ κύμα  
θαλάσσης εὐρυπόροιο,  
νῆσόν τε Αἰαίην,  
ὄθι τέ εἰσιν οἰκία καὶ χοροὶ  
Ἴουὸς ἠριγενείης  
καὶ ἀντολαὶ Ἥελίοιο,  
ἔλθόντες μὲν ἔνθα  
ἐκέλευμεν νῆα  
ἐν ψαμάθοισιν,  
ἐκθήμεν δὲ καὶ αὐτοὶ  
ἐπὶ βῆγμινι θαλάσσης.  
Ἄποβριζαντες δὲ ἔνθα  
ἐμείναμεν Ἴω δῖαν.

« Ἦμος δὲ φάνη Ἴω  
ἠριγένεια βοδοδάκτυλος,  
δὴ τότε ἐγὼν προΐειν ἑτάρους  
εἰς δώματα Κίρκης,  
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἐλπήνορα  
τεθνηῶτα.  
Αἴψα δὲ ταμόντες φιτροῦς  
ὄθι ἀκτὴ ἀκροτάτη  
πρόεχε,  
θάπτομεν ἀγνύμενοι,  
καταχέοντες δάκρυ θαλερόν.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρὸς τε

« Mais quand le vaisseau  
eut quitté le courant  
du fleuve Océan,  
et fut arrivé au flot  
de la mer aux-larges-routes,  
et à l'île d'Éa, [danse  
où sont la demeure et les places-de-  
de l'Aurore fille-du-matin  
et le lever du Soleil,  
étant arrivés là  
nous poussâmes le vaisseau  
sur le sable,  
et nous sortîmes aussi nous-mêmes  
sur le rivage de la mer.  
Et ayant dormi là  
nous attendîmes l'Aurore divine.

« Mais quand parut l'Aurore  
née-du-matin aux-doigts-de-roses, ¶  
donc alors j'envoyai mes compagnons  
vers le palais de Circé,  
pour apporter le cadavre d'Elpénor  
trépassé.  
Et aussitôt ayant coupé des troncs  
à l'endroit où le rivage le plus haut  
faisait-saillie,  
nous l'ensevelîmes affligés,  
versant des larmes abondantes.  
Mais après que et le mort

τύμβον γεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες  
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ εὐήρες ἐρετμόν.

15

« Ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα δεῖπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην  
ἐξ Αἴδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὄκα  
ἦλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ  
σίτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ἐρυθρόν.

Ἢ δ' ἐν μέσσω σταῖσα μετηύδα ὄτα θεάων·

20

« Σχέτλιοι, οἱ ζῶοντες ὑπήλθετε δῶμ' Αἴδαο,  
« διςθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἄπαξ θνήσκουσ' ἀνθρωποι.

« Ἄλλ' ἄγετ', ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον

« αὔθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφιν

« πλεύσεσθ'· αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω ὁδὸν ἧδὲ ἕκαστα

25

« σημανέω, ἵνα μήτι κακοβράβειη ἀλεγεινῇ

« ἢ ἄλός ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες. »

« Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπέθειτο θυμὸς ἀγῆνωρ.

eurent été consumés, nous élevons un tombeau, nous le surmontons  
d'une colonne, et nous plantons au sommet du tertre ~~sa~~ large rame.

« Nous accomplissions ainsi tous ces devoirs, et notre retour des  
demeures de Pluton ne fut point ignoré de Circé, mais elle se hâta  
d'accourir avec ses suivantes qui portaient du pain, des viandes abon-  
dantes et un vin rouge et noir. Debout au milieu d'elles, la nymphe  
divine nous dit :

« Infortunés, qui êtes descendus vivants au séjour de Pluton, deux  
« fois mortels, tandis que les autres hommes ne meurent qu'une fois,  
« allons, goûtez ces mets et buvez ce vin ici pendant toute cette  
« journée; quand paraîtra l'aurore, vous voguerez de nouveau; je  
« vous enseignerai votre route et vous ferai tout connaître, afin qu'un  
« funeste conseil ne vous expose pas à de cruelles souffrances, soit  
« sur terre soit sur mer. »

« Elle dit, et notre cœur généreux fut persuadé. Durant tout le

καὶ τεύχεα νεκροῦ  
ἐκάη,  
χεύαντες τύμβον  
καὶ ἐρύσαντες ἐπὶ στήλην  
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ  
ἐρετμὸν εὐήρες.

« Ἥμεῖς μὲν  
διείπομεν τὰ  
ἕκαστα ·  
οὐδὲ ἄρα ἐλήθομεν  
Κίρκην  
ἐλθόντες ἐξ Ἄϊδαο,  
ἀλλὰ ἤλθε μάλα ὦκα  
ἐντυναμένη ·  
ἅμα δὲ αὐτῇ ἀμφίπολοι  
φέρων σίτον  
καὶ κρέα πολλὰ  
καὶ οἶνον αἶθοπα ἐρυθρόν.  
Ἥ δὲ δῖα θεῶων  
στᾶσα ἐν μέσσω μετηύδα ·

« Σχέτλιοι, οἱ ζῶοντες  
« ὑπήλθετε δῶμα  
« Ἄϊδαο,  
« διςθανέες,  
« ὅτε τεῖσσι ἄλλοι ἄνθρωποι  
« θνήσκουσιν ἅπασι.  
« Ἀλλὰ ἄγετε,  
« ἐσθίετε βρώμην  
« καὶ πίνετε οἶνον  
« αὖθι πανημέριοι ·  
« ἅμα δὲ ἥσ' φαινομένηφι  
« πλεύσεσθε ·  
« αὐτὰρ θῆναι δεῖξω ὁδὸν  
« ἥδ' ἑστημανίω ἕκαστα,  
« ἵνα μήτι ἀλγήσετε  
« καθόντες πῆμα  
« ἢ ἀλδὸς ἢ ἐπὶ γῆς  
« κακοῦ βραβείῳ ἀλεγείνῃ. »  
« Ἐφατο ὧς ·  
αὐτὲ δὲ θυμὸς ἀγήνωρ

et les armes du mort  
eurent été brûlés,  
ayant élevé un tertre  
et ayant dressé dessus un cippe  
nous fichâmes au haut du tertre  
une rame bien-adaptée.

« Nous à la vérité  
nous accomplissions ces choses  
chacune (l'une après l'autre) ;  
mais donc nous n'échappâmes pas  
à Circé  
étant revenus de chez Pluton,  
mais elle vint fort promptement  
s'étant apprêtée ;  
et avec elle des suivantes  
apportaient du pain  
et des viandes abondantes  
et du vin noir rouge.  
Et celle-ci divine entre les déesses  
s'étant tenue au milieu dit :

« Malheureux, qui vivant  
« êtes entrés dans la demeure  
« de Pluton,  
« doublement-mortels,  
« quand les autres hommes  
« meurent une-seule-fois.  
« Mais allons,  
« mangez de la nourriture  
« et buvez du vin  
« ici tout-le-jour ;  
« et avec l'aurore paraissant  
« vous navigueres ;  
« mais moi je vous montrerai la route  
« et vous indiquerai chaque chose,  
« afin que vous ne soyez pas affligés  
« ayant éprouvé un dommage  
« ou sur mer ou sur terre  
« par un mauvais-conseil funeste. »  
« Elle dit ainsi ;  
et d'autre part le cœur généreux

Ὡς τότε μὲν ἴ πρόπαν ἤμυρ ἐς ἥλιον καταδύντα  
 ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ. 30  
 Ἦμος δ' ἥλιος κατέδου, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
 οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·  
 ἡ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἑταίρων  
 εἴσε τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·  
 αὐτὰρ ἐγὼ τῆ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα. 35  
 Καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·  
 « Ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπειράνται· σὺ δ' ἄκουσον,  
 « οἷς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.  
 « Σειρῆνας μὲν πρῶτον ἀφίξειαι<sup>2</sup>, αἱ ῥά τε πάντας  
 « ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίχεται. 40  
 « Ὅστις αἰδρεῖη πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ  
 « Σειρήνων, τῶ δ' οὔτι γυνὴ καὶ νήπια τέκνα  
 « οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάνυνται·  
 « ἀλλά τε Σειρῆνες λιγυρῇ θέλγουσιν αἰοδῆ,

jour, jusqu'au coucher du soleil, nous restâmes assis, savourant des mets abondants et un vin délicieux. Quand le soleil se coucha et que la nuit fut venue, tous s'étendirent auprès des amarres du navire; pour moi, me prenant par la main, Circé me conduisit loin de mes chers compagnons, et, reposant près de moi, elle m'interrogea sur chaque chose; je lui racontai tout en détail. Alors l'auguste Circé m'adressa ces mots :

« Tout s'est donc accompli ainsi; écoute maintenant ce que je vais  
 « te dire, et un dieu t'en rappellera le souvenir. Tu arriveras d'abord  
 « auprès des Sirènes, qui séduisent tous les hommes qui s'approchent  
 « d'elles. Celui qui, dans son ignorance, s'avance et écoute la voix  
 « des Sirènes ne verra pas, de retour dans sa maison, sa femme et  
 « et ses jeunes enfants se réjouir, assis à ses côtés; les Sirènes, cou-  
 « chées dans une prairie, le charment par leurs chants harmonieux;

ἐπεπειθετο ἡμῖν.

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ  
ἐς ἥλιον καταδύοντα  
ἤμεθα

δαινούμενοι κρέα τε ἄσπετα  
καὶ μέθυ ἡδύ.

Ἦμος δὲ ἥλιος κατέδου,  
καὶ κνέφας ἐπῆλθεν,  
οἱ μὲν κοιμήσαντο

παρὰ πρυμνήσια νηός·  
ἡ δὲ

ἐλοῦσα ἐμὲ χειρὸς  
εἰσέ τε

ἀπονόσφι φίλων ἐταίρων  
καὶ προσέλεκτο

καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·  
αὐτὰρ ἐγὼ κατέλεξα τῇ  
πάντα κατὰ μοῖραν.

Καὶ τότε δὴ πότνια Κίρκη  
προσηύδα με ἐπέεσσι·

« Ταῦτα μὲν

« πεπείρανται πάντα οὕτω·

« σὺ δὲ ἄκουσον,

« ὡς ἐγὼν ἐρέω τοι,

« θεὸς δὲ καὶ αὐτὸς

« μνήσει σε.

« Πρῶτον μὲν ἀφίξειαι Σειρήνας,

« αἱ ῥά τε θέλγουσι

« πάντας ἀνθρώπους,

« ὅτις εἰσαφίκηται σφεας·

« Ὅστις αἰδρεῖται

« πελάσῃ

« καὶ ἀκούσῃ φθόγγον Σειρήνων,

« γυνὴ δὲ καὶ τέκνα νήπια

« οὐτι παρίσταται τῶ

« νοστήσαντι οἰκαδε·

« οὐδὲ γάνυνται·

« ἀλλὰ τε Σειρήνας,

« ἡμεναι ἐν λειμῶνι,

« θέλγουσιν

fut persuadé à nous.

Ainsi alors tout le jour

jusqu'au soleil couchant

nous fûmes assis [(abondantes)

nous régaland et de viandes infinies

et de vin-pur doux.

Mais quand le soleil se coucha,

et que l'obscurité survint, [rent

ceux-là (mes compagnons) se couchè-

auprès des amarres du vaisseau ;

mais celle-ci

ayant pris moi par la main

et me fit-asseoir

à l'écart de mes chers compagnons

et se coucha-auprès de moi

et m'interrogea sur chaque chose ;

mais moi je racontai à elle

toutes choses selon la convenance.

Et alors donc l'auguste Circé

parla-à moi en ces termes :

« Ces choses

« ont été accomplies toutes ainsi ;

« mais toi écoute,

« comme je dirai à toi,

« et un dieu aussi lui-même

« en fera-souvenir toi. [nes,

« D'abord tu arriveras chez les Sirè-

« qui donc charment

« tous les hommes, [les.

« tout homme qui est arrivé près d'el-

« Quiconque dans son imprudence

« s'est approché

« et a entendu le chant des Sirènes,

« la femme et les enfants en-bas-âge

« ne jamais se tiennent-auprès de lui

« étant revenu dans sa demeure

« ni ne se réjouissent ;

« mais les Sirènes,

« assises dans la prairie,

« le charment

« ἤμεναι ἐν λειψῶνι· πολὺς δ' ἄμφ' ὄστεόφιν θίς 46  
 « ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ ῥινοὶ μινύθουσιν.  
 « Ἄλλὰ παρὲξ ἔλθων, ἐπὶ δ' οὐατ' ἀλειψαὶ ἑταίρων,  
 « κηρὸν δεψήσας μελιηδέα, μήτις ἀκούση  
 « τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἱ κ' ἐθέλησθα,  
 « δεσάντων σ' ἐν νηϊ θοῆ χειρᾶς τε πόδας τε, 50  
 « ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ· ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθοι,  
 « ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούης Σειρήνοϊν.  
 « Αἱ δέ κε λίσσῃαι ἑτάρους λῦσαι τε κελεύης,  
 « οἱ δέ σ' ἔτι πλεόνεσαι τότ' ἐν δεσμοῖσι δεόντων.  
 « Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τάςγε παρὲξ ἐλάσασιν ἑταῖροι, 55  
 « ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηνεκέως ἀγορεύσω,  
 « ὅπποτέρῃ δὴ τοι ὁδὸς ἴσασται· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 « θυμῷ βουλεύειν· ἔρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.  
 « Ἐνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηραφέες, προτὶ δ' αὐτὰς

α autour d'elles sont des amas d'ossements et des cadavres dont  
 α les chairs tombent en pourriture. Vogue sans l'arrêter; ferme les  
 α oreilles de tes compagnons avec une cire molle que tu auras pétrie,  
 α afin que nul d'entre eux ne les entende; si tu veux toi-même les  
 α écouter, qu'ils te lient par les pieds et par les mains sur le rapide  
 α navire, debout contre le mât, où ils enlaceront les câbles; ainsi tu  
 α pourras charmer tes oreilles de la voix des Sirènes. Si tu supprimes  
 α tes compagnons, si tu leur ordonnes de te détacher, qu'ils te char-  
 α gent alors de liens encore plus nombreux.

α Quand vous aurez dépassé le séjour des Sirènes, je ne puis plus  
 α te dire d'une manière précise quelle route tu dois suivre, mais tu  
 α délibèreras en ton cœur; je vais te parler de l'un et l'autre chemin.  
 α D'un côté sont de hautes roches, contre lesquelles vient mugir le

« αἰοιδῆ λιγυρῆ·  
 « ἀμφὶ δὲ  
 « θίς πολὺς  
 « ὄστεόφιν ἀνδρῶν πυθομένων,  
 « περὶ δὲ βίνοι μινύθουσιν.  
 « Ἄλλὰ ἐλάφῃ  
 « παρέξ,  
 « ἐπαλεῦψαι δὲ οὐατα ἐταίρων,  
 « δεψήσας μελιθδέα κηράν,  
 « μήτις τῶν ἄλλων  
 « ἀκούσῃ·  
 « ἀτὰρ αὐτὸς  
 « αἶ κεν ἐθέλησθα ἀκουέμεν,  
 « δησάντων σε  
 « ἐν νηὶ θοῇ  
 « χειράς τε πόδας τε,  
 « ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ·  
 « πείρατα δὲ  
 « ἀνήφθω ἐξ αὐτοῦ,  
 « ὄφρα κε τερπόμενος  
 « ἀκούῃς ὅπα Σειρήνοιν.  
 « Αἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρου;  
 « κελεύεις τε λῦσαι,  
 « οἱ δὲ τότε  
 « δεόντων σε δεσμοῖσιν  
 « ἔτι πλεόνεσσιν.  
 « Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
 « ἐταῖροι ἐλάσσωσι  
 « παρέξ τάςγε,  
 « ἔνθα ἔπειτα  
 « οὐκέτι ἀγορεύσω τοι  
 « διηγεκέως  
 « ὁσπετέρῃ ὁδὸς δὴ ἔσσεταί τοι·  
 « ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 « βουλευέιν θυμῷ·  
 « ἐρέω δέ τοι  
 « ἀμφοτέρωθεν.  
 « Ἐνθεν μὲν γὰρ  
 « πέτραι ἐπηρεφές,  
 « προτὶ δὲ αὐτὰς μέγα κύμα

« par leur chant harmonieux ;  
 « et autour d'elles  
 « est un monceau considérable  
 « d'os d'hommes se putréfiant,  
 « et autour les peaux se consument.  
 « Mais songe à pousser ton vaisseau  
 « le-long-et-au-delà, [pagnons,  
 « et à enduire les oreilles de tes com-  
 « ayant assoupli une douce cire,  
 « de peur que quelqu'un des autres  
 « n'entende ;  
 « mais toi-même  
 « si tu veux entendre,  
 « qu'ils lient toi  
 « sur le vaisseau rapide  
 « et aux mains et aux pieds,  
 « droit au pied-du-mât ;  
 « et que des cordes  
 « soient attachées à lui (au mât),  
 « afin que te réjouissant  
 « tu écoutes la voix des Sirènes.  
 « Mais si tu supplies tes compagnons  
 « et leur ordonnes de te délier,  
 « que ceux-ci donc alors  
 « enchainent toi de liens  
 « encore plus nombreux.  
 « Mais après que donc [navire  
 « tes compagnons auront poussé le  
 « le-long-et-au-delà de celles-ci,  
 « alors ensuite  
 « je ne dirai plus à toi  
 « sans-discontinuer  
 « quelle route donc sera à toi ;  
 « mais aussi toi-même  
 « tu dois délibérer en ton cœur ;  
 « et je dirai à toi quelles sont les rou-  
 « de-l'un-et-l'autre-côté. [tes  
 « Car d'un-côté sont [lants),  
 « des rochers formant-le-dos (sail-  
 « et contre eux le grand flot

- « κῦμα μέγα βροχθεὶ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης· 60  
 « Πλαγκτὰς δὴ τοι τάςγε θεοὶ μάκαρες καλέουσιν.  
 « Τῇ μὲν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται οὐδὲ πέλειαι  
 « τρήρωνες, ταίτ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν·  
 « ἀλλὰ τε καὶ τῶν αἰεὶ ἀφαιρεῖται λίς πέτρη·  
 « ἀλλ' ἄλλην ἐνήσι πατὴρ ἐναριθμίον εἶναι. 65  
 « Τῇ δ' οὐπω τις νηῦς φύγεν ἀνδρῶν, ἥτις ἴκηται,  
 « ἀλλὰ θ' ὁμοῦ πίνακάς τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν  
 « κύμαθ' ἄλως φορέουσι πυρός τ' ὄλοοιο θύελλαι.  
 « Οἴη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηῦς,  
 « Ἄργῳ πασιμέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα· 70  
 « καὶ νύ κε τὴν ἐνθ' ὤκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,  
 « ἀλλ' ὄρη παρέπεμψεν, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἰήσων.  
 « Οἱ δὲ δῶα σκόπελοι· ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει  
 « ὄξειν κορυφῆν, νεφέλη δέ μιν ἀμφιέβηκεν  
 « κυανέη· τὸ μὲν οὐποτ' ἔρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἴθρη 75

« flot impétueux d'Amphitrite aux yeux d'azur; les dieux bienheu-  
 « reux les appellent Roches-Errantes. Aucun oiseau ne peut les fran-  
 « chir, pas même les timides colombes qui apportent l'ambroisie à  
 « Jupiter; mais toujours la roche unie enlève quelqu'une d'elles, et  
 « le père des dieux en envoie une nouvelle pour compléter le nom-  
 « bre. Aucun vaisseau des mortels n'a pu encore s'en approcher et  
 « fuir, mais les flots de la mer et les tempêtes d'une flamme dévo-  
 « rante emportent les planches des vaisseaux et les corps des ma-  
 « telots. Seul le célèbre Argo, venant de chez Étès, a pu franchir ces  
 « écueils; et sans doute la vague l'eût aussitôt jeté contre les vastes  
 « roches: mais Junon le conduisit, parce qu'elle chérissait Jason.

« De l'autre côté sont deux rochers: l'un atteint le vaste ciel de sa  
 « cime aiguë, que la sombre nuée enveloppe; jamais ces ténèbres ne  
 « se dissipent, jamais la sérénité ne règne autour de ce sommet, ni

« Ἀμφιτρίτης κυανώπιδος  
 « ροχθεῖ·  
 « θεοὶ δὲ μάκαρες  
 « καλέουσί τοι τάςγε Πλαγκτάς.  
 « Τῇ μὲν τε παρέρχεται  
 « οὐδὲ ποτητὰ  
 « οὐδὲ πέλειαι τρήρωνες,  
 « ταῖτε φέρουσιν ἀμβροσίην  
 « πατρὶ Διί·  
 « ἀλλά τε αἰεὶ πέτρῃ λίσ  
 « ἀφαίρεται καὶ τῶν·  
 « ἀλλὰ πατήρ  
 « ἐνίησιν ἄλλην  
 « εἶναι ἐναρίθμιον.  
 « Τῇ δέ τις νηὺς ἀνδρῶν,  
 « ἦτις ἰκῆται,  
 « οὐπω φύγεν,  
 « ἀλλά τε κύματα ἄλός  
 « θύελλαί τε πυρὸς ὄλοστο  
 « φορέουσιν ὁμοῦ  
 « πίνακας τε νεῶν  
 « καὶ σώματα φωτῶν.  
 « Οἷη δὲ κείνη γε νηὺς  
 « ποντοπόρος  
 « παρέπλω,  
 « Ἄργῳ πασιμελουσα,  
 « πλέουσα παρὰ Αἰήταο·  
 « καὶ νυ ἔνθα  
 « βάλε κε τὴν ὄκα  
 « ποτὶ μεγάλας πέτρας,  
 « ἀλλὰ Ἥρῃ παρέπεμψεν  
 « ἐπεὶ Ἰήσων ἦε φίλος.  
 « Οἱ δὲ σκόπελοι  
 « δύο·  
 « ὁ μὲν ἰκάνει εὐρὺν οὐρανὸν  
 « κορυφῇ ὀξεῖη,  
 « νεφέλη δὲ κυανέη  
 « ἀμφιθέθηκέ μιν·  
 « τὸ μὲν οὐποτε ἔρωεῖ,  
 « οὐδέ ποτε αἴθρη  
 « d'Amphitrite aux-yeux-bleus  
 « mugit ;  
 « or les dieux bienheureux  
 « appellent à toi ceux-ci Errants.  
 « Par là ne passent  
 « ni oiseaux  
 « ni colombes timides,  
 « qui portent l'ambroisie  
 « au père (à l'auguste) Jupiter ;  
 « mais toujours la roche unie  
 « enlève l'une aussi de celles-ci ;  
 « mais le père (l'auguste dieu)  
 « en envoie une autre [nombre].  
 « pour être du-nombre (compléter le  
 « Et par là quelque vaisseau d'hom-  
 « qui y est venu, [mes,  
 « n'a pas encore échappé,  
 « mais les flots de la mer  
 « et les ouragans du feu destructeur  
 « emportent à la fois  
 « et les planches des vaisseaux  
 « et les corps des hommes.  
 « Seul donc du moins ce vaisseau  
 « voguant-sur-la-mer  
 « a passé-en-naviguant, [(fameux),  
 « Argo qui-occupe-tous les hommes  
 « cinglant de chez Éétès ;  
 « et là le flot  
 « aurait jeté lui promptement  
 « contre les grands rochers,  
 « mais Junon le fit-passer,  
 « car Jason était cher à elle.  
 « De-l'autre-côté les rochers  
 « sont deux :  
 « l'un atteint le vaste ciel  
 « de sa cime aiguë,  
 « et la nue sombre  
 « entoure lui ;  
 « ce qui jamais ne cesse,  
 « et jamais la sérénité

« κείνου ἔχει κορυφὴν οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν δ'πώρῃ·  
 « οὐδέ κεν ἀμβαίῃ βροτὸς ἀνὴρ, οὐ καταβαίῃ,  
 « οὐδ' εἰ οἱ χαῖρές τε εἰκόσι καὶ πόδες εἶεν·  
 « πέτρῃ γὰρ λίς ἐστι, περιξεστῆ εἰκυῖα.  
 « Μέσσω δ' ἐν σκοπέλω ἐστὶ σπέος ἡεροειδές, 80  
 « πρὸς ζόφον, εἰς Ἐρεβος τετραμμένον· ἤπερ ἂν ὁμεῖς  
 « νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.  
 « Οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήτιος ἀνὴρ  
 « τόξω διστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαρίκοιτο.  
 « Ἐνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ<sup>1</sup> ναίει, δεινὸν λελακυῖα· 85  
 « τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν, ὅση σκύλακος νεογιλῆς,  
 « γίγνεται, αὐτὴ δ' αὖτε πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τις μιν  
 « γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειεν.  
 « Ἰῆς ἦτοι πόδες εἰσὶ διώδεκα πάντες ἄωροι·  
 « ἔξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήχεες· ἐν δὲ ἐκάστη 90  
 « σμερδαλέῃ κεφαλῇ, ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες,  
 « πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλεῖοι μέλανος θανάτοιο.

« en été ni en automne ; un mortel ne saurait ni le gravir ni le des-  
 « cendre, eût-il vingt mains et vingt pieds ; car cette roche est fisse  
 « comme si on l'avait polie. Au milieu de sa hauteur se trouve une  
 « caverne obscure, tournée vers le couchant et vers l'Érèbe ; dirigez  
 « sur elle votre profond navire, ô glorieux Ulysse. Un homme plein de  
 « jeunesse, lançant une flèche de son vaisseau, n'atteindrait pas les  
 « profondeurs de la caverne. C'est là qu'habite Scylla, qui fait entendre  
 « des cris affreux ; sa voix est semblable à celle d'une jeune lionne ;  
 « elle-même est un monstre funeste ; nul, pas même un dieu, ne se  
 « réjouirait de son aspect ou de sa rencontre. Ses pieds de devant sont  
 « au nombre de douze ; elle a six cous immenses ; chacun d'eux est  
 « surmonté d'une tête épouvantable avec trois rangées de dents ser-  
 « rées et nombreuses que remplit la noire mort. Son corps plonge

α ἔχει κορυφήν κείνου  
 α οὔτε ἐν θερεί οὔτε ἐν ὀπώρῃ ·  
 α οὔδ' ἀνὴρ βροτὸς  
 α ἀμβαίη κεν,  
 α οὐ καταβαίη,  
 α οὔδ' εἰ εἰκοσί τε χεῖρες  
 α καὶ πόδες εἴεν οἱ ·  
 α πέτρῃ γὰρ ἔστι λίς,  
 α εἰκυῖα περιξεστῆ.  
 α Ἐν δὲ μέσσω σκοπέλω  
 α ἔστι σπέος ἡεροειδές,  
 α πρὸς ζόφον,  
 α τετραμμένον εἰς Ἑρεβος ·  
 α ἤπερ ὑμεῖς ἂν παριθύνετε  
 α νῆα γλαφυρήν,  
 α φαίδιμε Ὀδυσσεῦ.  
 α Οὔδ' ἀνὴρ αἰζηῖος  
 α διστεύσας τόξῳ  
 α ἐκ νηὸς γλαφυρῆς  
 α εἰσαφίκοιτό κε σπέος κοῖλον.  
 α Ἐνθα δὲ Σκύλλη ναίει ἐνί,  
 α λελακυῖα δεινόν ·  
 α τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν  
 α γίγνεται·  
 α ὄση σκύλακος  
 α νεογιλῆς,  
 α αὔτε δὲ αὔτῃ  
 α πέλωρ κακόν ·  
 α οὔδ' εἰ τις γηθήσειε κεν  
 α ἰδὼν μιν,  
 α οὔδ' εἰ θεὸς  
 α ἀντιάσειεν.  
 α Ἦτοι πόδες ἄωροι τῆς  
 α εἰσι δωῶδεκα πάντες ·  
 α ἕξ δὲ τε δεῖραι περιμήκεές οἱ ·  
 α ἐν δὲ ἐκάστῃ  
 α κεφαλῇ σμερδαλέη,  
 α ἐν δὲ ὀδόντες τρίστοιχοί,  
 α πυκνοὶ καὶ θαμέες,  
 α πλείοι μέλανος θανάτοια.

α ne possède (n'enveloppe) la cime de  
 α ni en été ni en automne ; [lui  
 α et un homme mortel  
 α ne pourrait le gravir,  
 α et ne pourrait le descendre,  
 α pas même si et vingt mains  
 α et vingt pieds étaient à lui ;  
 α car la roche est unie, [autour.  
 α ressemblant à une pierre polie-tout-  
 α Et au milieu du rocher  
 α est une caverne sombre,  
 α vers le couchant,  
 α tournée vers l'Érèbe ; [ger  
 α c'est par là que vous pourriez diri-  
 α votre vaisseau creux,  
 α brillant (glorieux) Ulysse.  
 α Et un homme jeune  
 α ayant décoché-une-flèche avec l'arc  
 α depuis le vaisseau creusé  
 α n'arriverait pas à la caverne creuse.  
 α Et là Scylla habite dedans,  
 α rugissant d'une- façon-terrible ;  
 α de laquelle assurément la voix  
 α est aussi grande  
 α que-celle d'une jeune-femme  
 α nouvellement-née,  
 α et d'autre-part elle-même  
 α est un monstre funeste ;  
 α et quelqu'un ne se réjouirait pas  
 α ayant vu elle,  
 α pas même si c'était un dieu  
 α qui la rencontrât.  
 α Car les pieds de-devant d'elle  
 α sont douze en-tout ;  
 α et six cous très-longs sont à elle ;  
 α et sur chaque cou  
 α est une tête horrible, [rangées,  
 α et dedans sont des dents sur-trois-  
 α serrées et nombreuses,  
 α pleines d'une noire mort.

« Μίσση μὲν τε κατὰ σπέιους κοίλοιο δέδυκεν ·  
 « ἔξω δ' ἐξίσχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου ·  
 « αὐτοῦ δ' ἰχθυὰ σκόπελον περιμαιμώωσα 95  
 « δελφῖνάς τε κύνας τε , καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλγισιν  
 « κῆτος , ἀ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.  
 « Τῇ δ' οὐ πώποτε ναῦται ἀκῆριοι εὐχετόωνται  
 « παρφυγέειν σὺν νηϊ· φέρει δέ τε κρατὶ ἐκάστω  
 « φῶτ' ἐξαρπάξασα νεὸς κυανοπρώροιο. 100  
 « Τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄψει, Ὀδυσσεῦ,  
 « πλησίον ἀλλήλων· καὶ κεν διοϊστεύσειας.  
 « Τῷ δ' ἐν ἔρινεός ἐστι μέγας, φύλλοισι τεθηλώς·  
 « τῷ δ' ὑπὸ δια Χάρυβδις<sup>1</sup> ἀναβροῖδεῖ μέλαν ὕδωρ.  
 « Τρὶς μὲν γάρ τ' ἀνίσιν ἐπ' ἤματι, τρὶς δ' ἀναροῖδεῖ 105  
 « δεινόν· μὴ σύγε κείθι τύχοις, ὅτε βροῖδῆσειεν·  
 « οὐ γάρ κεν ῥύσαιτό σ' ὑπέκ κακοῦ οὐδ' Ἐνοσίχθων.

« jusqu'à la ceinture dans la caverne profonde ; elle avance ses têtes  
 « hors du gouffre horrible, et, portant de tous côtés ses regards au-  
 « tour du rocher, elle saisit les dauphins, les chiens de mer, ou en-  
 « core quelqu'un de ces énormes cétacés que nourrit en foule la reten-  
 « tissante Amphitrite. Jamais les nautonniers ne se glorifient de lui  
 « avoir échappé sans dommage avec leur vaisseau ; mais de chacune  
 « de ses têtes elle enlève un homme sur le navire à la proue azurée.

« L'autre rocher t'apparaîtra plus bas, Ulysse ; ils sont voisins l'un  
 « de l'autre, à une portée de trait. Sur celui-ci se trouve un grand  
 « figuier couvert de feuilles vertes ; au-dessous, la divine Charybde  
 « engloutit l'eau noire. Trois fois chaque jour elle la rejette et l'en-  
 « gloutit d'une façon terrible ; puisses-tu ne pas te trouver auprès  
 « d'elle lorsqu'elle l'engloutit ! car Neptune lui-même ne saurait te

« Μέσση μὲν τε δέδυκε  
 « κατὰ σπείους κοίλοιο·  
 « ἐξίσχει δὲ κεφαλὰς  
 « ἔξω δεινοῦ βερέθρου·  
 « αὐτοῦ δὲ  
 « περιμαιμώωσα σκόπελον  
 « ἰχθυάα δελφινάα τε  
 « κύνας τε,  
 « καὶ εἴ ποθι ἔλθῃσι  
 « μείζον κῆτος,  
 « ἃ Ἀμφιτρίτη ἀγάστωνος  
 « βόσκει μυρία.  
 « Οὐ πάποτε δὲ ναῦται  
 « εὐχετόωνται  
 « παρφυγέειν τῇ  
 « ἀκήριοι  
 « σὺν νηί·  
 « ἐκάστῳ δέ τε κρατὶ  
 « ἐξαπαῖασα φῶτα  
 « νεὸς κυανοπρώοιο  
 « φέρει.  
 « Ὅψει δέ, Ὀδυσσεῦ,  
 « τὸν ἕτερον σκόπελον  
 « χθαμαλώτερον,  
 « πλησίον ἀλλήλων·  
 « καὶ διοίστευσείας κεν.  
 « Ἐν δὲ τῷ  
 « ἐστὶ μέγας ἐρινεός,  
 « τεθλιώς φύλλοισιν·  
 « ὑπὸ δὲ τῷ δῖα Χάρυβδι  
 « ἀναβροῖθδει ὕδωρ μέλαν.  
 « Τρὶς μὲν γάρ τε ἐπὶ ἡματι  
 « ἀνήσι,  
 « τρὶς δὲ ἀναροῖθδει  
 « δεινόν·  
 « μὴ σὺγε τύχοις κέθῃ,  
 « ὅτε ροιβδῆσειεν·  
 « οὐ γὰρ οὐδὲ Ἐνοσίχθων  
 « ὑπεκρύπταιτό κέ σε  
 « κακοῦ.

« Et jusqu'au-milieu elle est plongée  
 « dans la caverne creuse ;  
 « mais elle tire *ses* têtes  
 « hors du terrible gouffre ;  
 « et là [l'écueil  
 « cherchant - avidement - autour - de  
 « elle pêche et les dauphins ·  
 « et les chiens *de mer*,  
 « et si quelque-part elle peut prendre  
 « un plus grand cétacé, [tissant  
 « un *de ceux* qu'Amphitrite reten-  
 « nourrit innombrables.  
 « Et jamais-encore les matelots  
 « ne se vantent  
 « d'avoir échappé par là  
 « sans-dommage  
 « avec *leur* vaisseau ;  
 « mais avec chaque tête  
 « ayant enlevé un homme  
 « du vaisseau à-la-proue-azurée  
 « elle l'emporte.  
 « Mais tu verras, Ulysse,  
 « l'autre rocher  
 « plus bas,  
 « car ils sont près l'un de l'autre ;  
 « et tu l'atteindrais-avec-une-fleche.  
 « Et dans celui-ci  
 « est un grand figuier,  
 « florissant de feuilles ;  
 « et sous celui-ci la divine Charybde  
 « engloutit l'eau noire.  
 « Car trois-fois dans le jour  
 « elle lance l'eau,  
 « et trois-fois elle l'engloutit  
 « d'une-*façon-terrible* ;  
 « puisses-tu ne pas te trouver là,  
 « quand elle l'engloutraît ;  
 « car pas même le dieu qui-ébranle-  
 « ne pourrait tirer toi [la terre  
 « du malheur.

« Ἄλλα μάλα Σκύλλης σκοπέλω πεπλημένος, ὦκα  
 « νῆα παρέξ ἔλααν· ἐπειτὴ πολὺ φέρτερόν ἐστιν  
 « ἔξ ἐτάρους ἐν νηϊ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας. » 110  
 « ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 « Εἰ δ', ἄγε δὴ μοι τοῦτο, θεά, νημερτές ἔνισπε,  
 « εἴ πως τὴν ὅλοην μὲν ὑπακπροφύγοιμι Χάρυβδιν,  
 « τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, ὅτε μοι σίνοιτό γ' ἐταίρους. »  
 « ὦς ἔφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεῶων· 115  
 « Σχέτλιε, καὶ δ' αὔ τοι πολεμῆϊα ἔργα μέμηλεν  
 « καὶ πόνος, οὐδὲ θεοῖσιν ὑπεῖζεαι ἀθανάτοισιν;  
 « Ἥ δέ τοι οὐ θνητὴ, ἀλλ' ἀθάνατον κακὸν ἐστίν  
 « δεινὸν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·  
 « οὐδὲ τίς ἐστ' ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς. 120  
 « Ἦν γὰρ δηθύνησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,

« sauver du trépas. Approche-toi donc du rocher de Scylla, et pousse  
 « vivement ton vaisseau; il vaut bien mieux avoir à regretter six  
 « compagnons sur ton navire que de les pleurer tous. »

« Elle dit, et je lui répondis : « Déesse, parle-moi avec franchise :  
 « pourrais-je échapper à la funeste Charybde et repousser Scylla  
 « quand elle ravira mes compagnons ? »

« Je dis ainsi; la divine Circé me répondit : « Infortuné, les tra-  
 « vaux de la guerre, les fatigues occupent donc encore ta pensée, et  
 « tu ne veux pas céder même aux dieux immortels? Scylla n'est  
 « point sujette à la mort; c'est un monstre impérissable, terrible,  
 « affreux, cruel, invincible; contre elle, point de ressource; le plus  
 « sûr est de fuir bien loin. Si tu t'arrêtes pour t'armer auprès de son

« Ἄλλὰ πεπλημένος μάλα  
 « σκοπέλω Σκύλλης,  
 « ἐλάαν ὄκα νῆα  
 « παρέξ·  
 « ἐπεὶ ἔστι πολὺ φέρτερον  
 « ποθήμεναι ἔξ ἐτάρους  
 « ἐν νηϊ  
 « ἢ πάντας ἅμα. »  
 « Ἐφατο ὣς·  
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος  
 προσέειπόν μιν·  
 « Εἰ δέ,  
 « ἄγε δῆ, θεά,  
 « ἐνισπέ μοι τοῦτο νημερτές,  
 « εἰ πως  
 « ὑπεκπροφύγοιμι μὲν  
 « τὴν ὀλοὴν Χάρυβδιν,  
 « ἀμυναιμῆν δέ κε τὴν,  
 « ὅτε γε  
 « σίνοιτό μοι  
 « ἐταίρους. »  
 « Ἐράμην ὣς·  
 ἦ δὲ δῖα θεάων  
 ἀμειβετό αὐτίκα·  
 « Σχέτλιε,  
 « καὶ δὲ αὖ  
 « ἔργα πολεμῆια καὶ πόνος  
 « μέμηλέ τοι,  
 « οὐδὲ ὑπείξεται  
 « θεοῖσιν ἀθανάτοισιν;  
 « Ἥ δὲ οὐ θνητῆ τοι,  
 « ἀλλὰ ἔστι κακὸν ἀθάνατον  
 « δεινὸν τε ἀργαλέον τε  
 « καὶ ἄγριον  
 « οὐδὲ μαχητόν·  
 « οὐδέ τις ἀλκή  
 « ἔστι·  
 « φυγέειν ἀπὸ αὐτῆς κάρτιστον.  
 « Ἦν γὰρ κορυσσόμενος  
 « δηβύνησθα παρὰ πέτρῃ,

« Mais t'étant approché tout à fait  
 « du rocher de Scylla,  
 « songe à pousser vite ton vaisseau  
 « le-long-et-au-delà d'elle;  
 « car il est de beaucoup meilleur  
 « de regretter six compagnons  
 « sur le vaisseau  
 « que de regretter tous à la fois. »  
 « Elle dit ainsi;  
 mais moi répondant  
 je dis-à elle :  
 « Eh bien si tu veux,  
 « allons maintenant, déesse,  
 « dis-moi ceci sincère (sincèrement),  
 « si de-quelque-façon  
 « je pourrais éviter  
 « la funeste Charybde, [(Scylla),  
 « et je pourrais repousser celle-là  
 « lorsque du moins  
 « elle ravirait à moi  
 « mes compagnons. »  
 « Je dis ainsi;  
 et celle-ci divine entre les déesses  
 répondit aussitôt :  
 « Infortuné,  
 « encore donc de-nouveau  
 « les travaux de la guerre et la fatigue  
 « sont-à-souci (plaisent) à toi,  
 « et tu ne céderas pas  
 « aux dieux immortels? [toi,  
 « Car celle-ci n'est pas mortelle pour  
 « mais est un fléau immortel  
 « et terrible et difficile à vaincre  
 « et cruel  
 « et non possible-à-combattre;  
 « et quelque secours  
 « n'est pas contre elle;  
 « fuir loin d'elle est le meilleur.  
 « Car si en t'armant  
 « tu tardes auprès du rocher,

« δειδῶ μή σ' ἐξαῦτις ἐφορμηθεῖσα κίχῃσιν  
 « τόσσησιν κεφαλῆσι, τόσους δ' ἐκ φῶτας ἔληττι.  
 « Ἄλλὰ μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, βωστρεῖν δὲ Κραταῖν,  
 « μητέρα τῆς Σκύλλης, ἥ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν · 125  
 « ἥ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὄρμηθῆναι.  
 « Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξει· ἔνθα δὲ πολλαὶ  
 « βόσκοντ' Ἥελίοιο βόες καὶ ἴφια μῆλα,  
 « ἑπτὰ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ' οἴων πῶεα καλά,  
 « πεντήκοντα δ' ἕκαστα· γόνος δ' οὐ γίγνεται αὐτῶν, 130  
 « οὐδὲ ποτε φθινύθουσι· θεαὶ δ' ἐπιποιμένες εἰσίν,  
 « Νύμφαι εὐπλόκαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετίη τε,  
 « ἃς τέκεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι δῖα Νέαιρα.  
 « Τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ  
 « Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπέκισε τηλόθι ναεῖν, 135  
 « μῆλα φυλασσέμεναι πατρώϊα καὶ ἔλικας βοῦς.

« écueil, je crains bien que, s'élançant une seconde fois, elle ne t'en-  
 « lève autant d'hommes qu'elle a de têtes. Lance ton vaisseau de  
 « toute sa vitesse, et appelle la mère de Scylla, Crataüs, qui enfanta ce  
 « fléau des mortels; elle l'empêchera de fondre de nouveau sur vous.

« Ensuite tu arriveras dans l'île de Thrinacle, où paissent les nom-  
 « breuses génisses et les grasses brebis du Soleil, sept troupeaux cha-  
 « cun de cinquante génisses et tout autant de superbes brebis; elles  
 « ne se reproduisent point et ne meurent point; des déesses les font  
 « paitre, des nymphes à la belle chevelure, Phaéthuse et Lampétie.  
 « que la divine Nééra enfanta au Soleil Hypérion. Après les avoir  
 « mises au jour et les avoir élevées, leur divine mère les envoya loin  
 « d'elle pour habiter l'île de Thrinacie et y garder les brebis de  
 « leur père et ses génisses aux cornes recourbées. Si tu respectes ces

« δαίδω μὴ  
 « ἐφορμηθεῖσα ἐξαῦτις  
 « χίχῃσί σε  
 « τόσῃσι κεφαλήσιν,  
 « ἐξέλῃται δὲ τόσουσ' ἄνδρας.  
 « Ἄλλὰ ἐλάαν  
 « μάλα σφοδρῶς,  
 « βωστρεῖν δὲ Κραταῖν,  
 « μητέρα τῆς Σκύλλης,  
 « ἣ τέκε μιν  
 « πῆμα βροτοῖσιν·  
 « ἣ ἔπειτα ἀποκαύσει μιν  
 « ὄρμηθῆναι  
 « ἐς ὕστερον.  
 « Ἄρῖζεαι δὲ  
 « ἐς νῆσον Θρινακίην·  
 « ἐνθα δὲ βόσκονται  
 « βόες πολλαὶ  
 « καὶ ἴφια μῆλα Ἥελίοιο,  
 « ἑπτὰ ἀγέλαι βοῶν,  
 « τόσα δὲ καλὰ πῶεα οἰῶν,  
 « ἕκαστα δὲ  
 « πεντήκοντα·  
 « γόνος δὲ αὐτῶν  
 « οὐ γίνεταί,  
 « οὐδέ ποτε φθινύθουσι·  
 « θεαὶ δὲ  
 « εἰσὶν ἐπιποιμένες,  
 « Νύμφαι εὐπλόκαμοι,  
 « Φαέθουσά τε Λαμπετίη τε,  
 « ἃς διὰ Νέαιρα  
 « τέκεν Ἥλιφ' Ὑπερίονι.  
 « Θρέψασα μὲν ἄρα  
 « τεκοῦσά τε τὰς  
 « πότνια μήτηρ  
 « ἀπώκισεν ἐς νῆσον Θρινακίην  
 « ναίειν τηλόθι,  
 « φυλασσομένη μῆλα πατρώϊα  
 « καὶ βοῦς  
 « Ἐλικας.

ODYSSÉE, XII.

« je crains que  
 « s'étant élançée de nouveau  
 « elle ne trouve (n'atteigne) toi  
 « avec autant-de têtes,  
 « et ne t'enlève autant d'hommes.  
 « Mais songe à pousser ton vaisseau  
 « tout à fait rapidement,  
 « et à appeler Crataïs,  
 « mère de Scylla,  
 « qui engendra elle  
 « fléau pour les mortels;  
 « et qui alors empêchera elle  
 « de s'élançer  
 « dans la suite (une seconde fois).  
 « Et tu arriveras  
 « dans l'île de Thrinacie;  
 « et là paissent  
 « les génisses nombreuses  
 « et les grasses brebis du Soleil,  
 « sept troupeaux de génisses,  
 « et autant-de beaux troupeaux de  
 « et chaque troupeau [brebis,  
 « est de cinquante têtes;  
 « et la reproduction d'elles  
 « n'a-pas-lieu,  
 « et jamais elles ne périssent;  
 « mais des déesses  
 « sont leurs bergères,  
 « des Nymphes aux-beaux-cheveux,  
 « et Phraéthuse et Lampétie,  
 « que la divine Nééra  
 « enfanta au Soleil Hypérion.  
 « Ayant nourri donc  
 « et ayant enfanté celles-ci  
 « leur auguste mère  
 « les établit dans l'île de Thrinacie  
 « pour habiter au loin,  
 « pour garder les brebis paternelles  
 « et les génisses  
 « aux-cornes-recourbées.

« Τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας<sup>1</sup> ἐάξας νόστου τε μέδῃαι,  
 « ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἴθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·  
 « εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον  
 « νηὶ τε καὶ ἐτάροις : αὐτὸς δ' εἴπερ κεν ἀλύξης, 140  
 « ὀψὲ κακῶς νεΐαι, ὄλεσας ἅπο πάντας ἐταίρους. »  
 « ὦς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥώς.  
 Ἥ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχε δῖα θεῶων·  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιὼν ὤτρυνον ἐταίρους  
 αὐτούς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι. 145  
 Οἱ δ' αἴψ' εἰςβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον·  
 ἔξῃς δ' ἐξόμενοι πολέην ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς.  
 Ἥμῖν δ' αὖ κατόπισθε<sup>2</sup> νεὸς κυανοπρώροιο  
 ἴκμενον οὖρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἐταῖρον,  
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς, αὐδῆεσσα. 150  
 Αὐτίκα δ' ὄπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα

« troupeaux et si tu songes à ton retour, vous rentrerez dans Ithaque  
 « après bien des épreuves ; mais si tu les attaques, je t'annonce la  
 « perte de ton navire et de tes compagnons ; et si tu échappes toi-  
 « même, tu n'arriveras que tard et misérablement dans ta patrie. »

« Elle dit, et aussitôt parut l'Aurore au trône d'or. La nymphe  
 divine s'éloigna à travers l'île ; pour moi, j'allai au vaisseau et j'exhor-  
 tai mes compagnons à s'embarquer et à détacher les amarres. Ils  
 montèrent aussitôt et prirent place sur leurs bancs ; assis en ordre,  
 ils frappaient la blanche mer de leurs rames. Derrière le vaisseau  
 à la proue azurée, Circé à la belle chevelure, redoutable déesse, fit  
 souffler un vent favorable, bon compagnon de route, qui gonflait  
 nos voiles. Après avoir disposé tous les agrès dans le vaisseau, nous

« Εἰ μὲν ἑάσῃς κε τὰς ἀσινέας  
 « μέδῃαί τε νόστου,  
 « ἦ τε ἴκοισθε ἂν ἔτι  
 « εἰς Ἴθάκην  
 « πάσχοντές περ κακά·  
 « εἰ δὲ σίνηαί κε,  
 « τότε τεκμαιρομαί τοι δλεθρον  
 « νηϊ τε  
 « καὶ ἑτάροις·  
 « εἴπερ δὲ  
 « ἀλύξῃς κεν αὐτός,  
 « νεῖται  
 « ὄψῃ κακῶς,  
 « ἀπολέσας πάντας ἑταίρους. »  
 « Ἔφατο ὣς·

αὐτίκα δὲ Ἦὼς χρυσόθρονος  
 ἤλυθεν.

Ἦ μὲν ἔπειτα  
 δία θεᾶων  
 ἀπέστιχεν ἀνά νῆσον·  
 αὐτὰρ ἐγὼν κιῶν ἐπὶ νῆα  
 ὤτρυνον ἑταίρους  
 ἀμβαίνειν τε αὐτοὺς  
 ἀναλῦσαι τε πρυμνήσια.  
 Οἱ δὲ αἶψα εἰσβαῖνον  
 καὶ κάθιζον ἐπὶ κληῖσιν·  
 ἐζόμενοι δὲ ἐξῆς  
 τύπτον ἔρετροῖς  
 πολὴν ἄλκι.  
 Κίρκη δὲ αὖ  
 εὐπλόκαμος,  
 θεὸς δεινὴ, αὐδήεσσα,  
 ἦει ἡμῖν  
 κατόπισθε νεᾶς κυανοπρώροιο  
 οὔρον ἴκμενον  
 πλησίστιν,  
 ἐσθλὸν ἑταῖρον.  
 Αὐτίκα δὲ πονησάμενοι  
 ἕκαστα ὄπλα κατὰ νῆα  
 ἤμεθα·

« Si tu laisses elles sans-dommage  
 « et te préoccupes du retour,  
 « certes vous pourriez arriver encore  
 « dans Ithaque  
 « quoique souffrant des maux ;  
 « mais si tu leur fais-dommage,  
 « alors je prédís à toi la perte  
 « et pour ton vaisseau  
 « et pour tes compagnons ;  
 « et si-toutefois  
 « tu as échappé toi-même,  
 « tu retourneras dans ta patrie  
 « tard et misérablement,  
 « ayant perdu tous tes compagnons. »  
 « Elle dit ainsi ;

et aussitôt l'Aurore au-trône-d'or  
 vint.

Celle-ci ensuite,  
 divine entre les déesses,  
 s'en alla à travers l'île ;  
 mais moi étant allé vers le vaisseau  
 j'excitai mes compagnons  
 et à s'embarquer eux-mêmes  
 et à détacher les amarres.

Et ceux-ci aussitôt s'embarquèrent  
 et s'assirent sur les bancs-de-ra-  
 et étant assis à-la-file [meurs ;  
 ils frappèrent de leurs rames  
 la blanche mer.

Et de-son-côté Circé  
 à-la-belle-chevelure  
 déesse redoutable, douée-de-voix,  
 envoya à nous  
 derrière le vaisseau à-la-proue-azurée  
 un vent favorable  
 remplissant-les-voiles,  
 bon compagnon.

Et aussitôt ayant disposé-avec-travail  
 chacun-des agrès dans le vaisseau  
 nous nous assimes ;

ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυεν.

Δὴ τότε ἔγων ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ·

« ὦ φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἕνα Ἴδμεναι οὐδὲ δύο οἴους

« θέσφαθ', ἀ μοι Κίρκη μυθήσατο, δια θεάων · · 155

« ἀλλ' ἐρέω μὲν ἔγων, ἵνα εἰδότες ἦ κε θάνωμεν,

« ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ Κῆρα φύγοιμεν.

« Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιῶν

« φθόγγον ἀλεύασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα·

· οἶον ἔμ' ἠνώγει ὄπ' ἀκουέμεν· ἀλλὰ με δεσμῶ 160

« δήσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὄφρ' ἐμπεδον αὐτόθι μίμνω,

« ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.

« Αἱ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαι τε κελεύω,

« ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότε ἐν δεσμοῖσι πιέζειν. »

« ἦτοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἐτάροισι πίφασκον· 165

τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐζίκετο νηῦς εὐεργῆς

νησον Σειρήνοϊν· ἔπειγε γὰρ οὖρος ἀπήμων.

nous assimes; le vent et le pilote dirigeaient notre course. Alors, le cœur affligé, je dis à mes compagnons :

« O mes amis, il ne faut pas qu'un ou deux seulement connaissent  
 « les oracles que m'a dits la divine Circé; je vous les révélerai donc,  
 « afin qu'instruits de ces secrets nous mourions ou nous échappions  
 « à la mort et à la destinée. Elle nous engage d'abord à éviter les  
 « chants et la prairie en fleurs des divines Sirènes; elle m'invite seul  
 « à écouter leur voix; mais attachez-moi avec une chaîne solide de-  
 « bout contre le mât, où vous enlaczerez les câbles, afin que je demeure  
 « là sans bouger. Si je vous supplie, si je vous ordonne de me déta-  
 « cher; chargez-moi alors de liens encore plus nombreux. »

« Je découvrais ainsi chaque chose à mes compagnons; pendant ce temps le solide navire arrivait promptement à l'île des Sirènes, poussé

ἀνεμος δέ τε κυβερνήτης τε  
ἴθουε τήν.

Δὴ τότε ἐγών,  
ἀχνύμενος κῆρ,  
μετηύδων ἐτάροισιν·

« ὦ φίλοι,  
« οὐ γὰρ χρὴ ἓνα οὐδὲ δύο οἴους  
« ἰδμεναι θέσφατα,  
« ἃ Κίρκη, δῖα θεάων,  
« μυθήσατό μοι·  
« ἀλλὰ ἐγὼν μὲν ἐρέω,  
« ἵνα εἰδότες  
« ἢ θάνωμὲν κεν  
« ἢ ἀλευάμενοι  
« φύγοιμὲν κε θάνατον καὶ Κῆρα.  
« Πρῶτον μὲν ἀνώγει  
« ἀλεύασθαι φθόγγον  
« καὶ λειμῶνα ἀνθεμόεντα  
« Σειρήνων θεσπεσιάων·  
« ἠνώγει ἐμὲ οἶον  
« ἀκουέμεν ὅπα·  
« ἀλλὰ δῆσατέ με  
« ἐν δεσμῷ ἀργαλέῳ,  
« ὄφρα μίμνω ἔμπεδον αὐτόθι,  
« ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ,  
« πείρατα δὲ  
« ἀνήφθω ἐξ αὐτοῦ.  
« Αἱ δὲ λίσσωμαί κεν ὑμέας  
« κελεύω τε λύσαι,  
« ὑμεῖς δὲ τότε  
« πιέζειν  
« ἐν δεσμοῖσι πλεόνεσσιν. »

« Ἦτοι ἐγὼ  
λέγων τὰ  
ἕκαστα  
πίραυσκον ἐτάροισι·  
τόφρα δὲ νηῦς εὐεργλῆς  
ἐξίκετο καρπαλίμως  
νήσον Σειρήνοισιν·  
οὄρος γὰρ ἀπήμων ἔπειγεν.

mais et le vent et le pilote  
dirigeaient celui-ci (le vaisseau).  
Donc alors moi,  
affligé en mon cœur,  
je dis à mes compagnons :

« O mes amis,  
« car il ne faut pas un ni deux seuls  
« connaître les prophéties,  
« que Circé, divine entre les déesses,  
« a dites à moi ;  
« mais je vous les dirai,  
« afin que les sachant  
« ou nous mourions  
« ou ayant échappé  
« nous évitions la mort et le Destin.  
« D'abord elle nous exhorte  
« à éviter la voix  
« et la prairie fleurie  
« des Sirènes divines ;  
« elle engageait moi seul  
« à écouter leur voix ;  
« mais attachez-moi [nouer,  
« dans (avec) un lien difficile à dé-  
« droit au pied-du-mât,  
« et que des cordes  
« soient attachées à lui (au mât).  
« Et si je supplie vous  
« et vous ordonne de me délier,  
« vous donc alors  
« songez à me presser  
« dans des liens plus nombreux. »

« Assurément moi  
disant ces choses  
chacune (l'une après l'autre)  
je les révélais à mes compagnons ;  
et pendant-ce-temps le vaisseau bien-  
arriva promptement [travaille  
à l'île des Sirènes ;  
car un vent inoffensif le poussait.

Αὐτίκ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο, ἠδὲ γαλήνη  
ἐπλετο νημεμήη· κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.

Ἄνστάντες δ' ἔταροι νεὸς ἰστία μηρύσαντο,  
καὶ τὰ μὲν ἐν νηϊ γλαφυρῇ θέσαν· οἱ δ' ἐπ' ἔρετμὰ  
ἐζόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ξεστῆς ἐλάτῃσιν.

170

Αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν ὀξείῃ γαλκῶ  
τυτθὰ διατμήξας χεῖσιν στιβαρῆσι πιέζευον·

αἴψα δ' ἰαίνεται κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἴς,  
Ἥελίου τ' αὐγῇ Ὑπεριονίδαο ἀνακτος·

175

ἐξείης δ' ἐτάροισιν ἐπ' οὐατα πᾶσιν ἀλειψα.

Οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν ἁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε,  
ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνῆπτον·  
αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς.

180

Ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,  
ῥίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηῦς  
ἐγγύθεν ὀρρυμένη· λιγυρὴν δ' ἔντυνον αἰοιδῆν·

par un vent favorable. Mais bientôt ce vent cessa, et fit place à un calme profond ; une divinité assoupit les flots. Mes compagnons se levèrent et plièrent les voiles, qu'ils déposèrent dans le vaisseau profond ; puis, s'asseyant sur leurs bancs, ils faisaient blanchir l'onde sous la rame polle. Pour moi, je coupais en petits morceaux avec l'airain tranchant une grosse boule de cire, et la pétrissais de mes mains robustes ; aussitôt la cire s'amollit, domptée par une force puissante et par les rayons du divin Soleil Hypérior ; puis je bouchai successivement les oreilles de tous mes compagnons. Ils me lièrent par les pieds et par les mains sur le vaisseau, debout contre le mât, où ils enlacèrent les câbles, et eux-mêmes assis frappaient la blanche mer de leurs rames. Quand nous fûmes à la distance où la voix peut se faire entendre, nous voguâmes rapidement ; mais le vaisseau allé n'échappâ pas aux Sirènes, dont il côtoyait les bords ; elles commencèrent leurs chants harmonieux :

Αὐτίκα ἔπειτα  
 ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο,  
 ἤδ' ἐγαλήνη νηνεμὴ ἔπλετο·  
 δαίμων δὲ κοίμησε κύματα.  
 Ἔταροι δὲ ἀνστάντες  
 μηρύσαντο ἱστία νεός,  
 καὶ θέσαν μὲν τὰ  
 ἐν νηϊ γλαφυρῇ·  
 οἱ δὲ ἐζόμενοι ἐπὶ ἔρετμά  
 λεύκαινον ὕδωρ  
 ἐλάττησι ξεστῆς.  
 Αὐτὰρ ἐγὼ διατμήξας τυτθὰ  
 χαλκῶ ὀξεί  
 μέγαν τροχὸν κηροῖο  
 πιέξεν χερσὶ στιβαρῆσιν·  
 αἶψα δὲ κηρὸς λαίνετο,  
 ἐπεὶ μεγάλῃ ἴς κέλετο,  
 αὐγὴ τε Ἥελίου  
 ἀνακτος Ἵπεριονίδαο·  
 ἄλειψα δὲ ἐπὶ οὐατα  
 πᾶσιν ἐτάροισιν ἐξείης.  
 Οἱ δὲ ἔδησάν με ἐν νηϊ  
 ὁμοῦ χειράς τε  
 πόδας τε,  
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ,  
 ἀνῆπτον δὲ πείρατα  
 ἐξ αὐτοῦ·  
 αὐτοὶ δὲ ἐζόμενοι  
 τύπτον ἔρετμοῖς  
 πολιοῦν ἄλα.  
 Ἄλλὰ ὅτε ἀπῆμεν  
 τόσσον  
 ὅσσον τε γέγωνε  
 βόησας,  
 διώκοντες ῥίμψα,  
 νηὺς δὲ ὠκύαλος  
 οὐ λάθε τὰς  
 ὀρνυμένη ἐγγύθεν·  
 ἐντυνον δὲ  
 αἰοιδῶν λιγυρῶν·

Aussitôt ensuite  
 le vent cessa,  
 et un calme sans-vent était;  
 et une divinité endormit les flots.  
 Et mes compagnons s'étant levés  
 plièrent les voiles du vaisseau,  
 et déposèrent elles  
 dans le vaisseau creux;  
 et ceux-ci assis aux rames  
 faisaient-blanchir l'eau  
 avec les sapins polis. [ceux  
 Mais moi ayant coupé-en-petits-mor-  
 avec l'airain acéré  
 une grande boule de cire  
 je la pressais de mes mains robustes;  
 et aussitôt la cire s'échauffait,  
 car une grande force l'ordonnait,  
 et l'éclat du Soleil  
 roi fils-d'Hypérior;  
 et je l'étendis sur les oreilles  
 à tous mes compagnons à-la-file.  
 Et ceux-ci lièrent moi sur le vaisseau  
 à la fois et par les mains  
 et par les pieds,  
 droit au pied-du-mât,  
 et attachèrent des cordes  
 à lui (au mât);  
 et eux-mêmes étant assis  
 frappaient de leurs rames  
 la blanche mer.  
 Mais lorsque nous fûmes-éloignés  
 autant (à la distance)  
 que (ou) quelqu'un a fait-entendre  
 ayant crié, [(se fait entendre)  
 pressant rapidement,  
 alors le vaisseau rapide-sur-la mer  
 n'échappa pas à celles-ci  
 étant poussé de près;  
 et elles préparaient (commençaient)  
 un chant harmonieux :

« Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύχιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 « νῆα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὄπ' ἀκούσῃς. 183  
 « Οὐ γάρ πώ τις τῆδε παρήλασε νηϊ μελαίνῃ,  
 « πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκοῦσαι·  
 « ἀλλ' ὄγε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.  
 « Ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 « Ἀργεῖοι Τρῶές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν· 190  
 « Ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ γῆονι πουλυβοτείρῃ. »  
 « Ὡς φάσαν, ἰεῖσαι ὄπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 ἤθελ' ἀκουέμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἑταίρους,  
 ὄφρυσί νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσαν.  
 Αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμῆδης Εὐρύλοχός τε 195  
 πλείοσι μ' ἐν δεσμοῖσι δέον· μᾶλλον τε πιέζευν.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ τάςγε παρήλασαν, οὐδ' ἔτ' ἔπειτα  
 φθογγῆς Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' αἰοιδῆς,

« Viens à nous, Ulysse tant vanté, grande gloire des Grecs; arrête  
 « ici ton vaisseau, afin que tu entendes notre voix. Nul encore ne  
 « s'est éloigné de nous sur son noir navire avant d'avoir écouté les  
 « accents délicieux qui sortent de nos bouches; mais, charmé par  
 « notre voix, il s'en retourne ensuite instruit de plus de choses. Nous  
 « savons tous les travaux que les Argiens et les Troyens ont accom-  
 « plis dans la vaste Troie par la volonté des dieux; nous connaissons  
 « tout ce qui se passe sur la terre féconde. »

Ainsi parlèrent les Sirènes, d'une voix mélodieuse; mon cœur brû-  
 lait de les entendre, et, faisant signe des yeux à mes compagnons, je  
 leur ordonnais de me détacher; mais ils se courbaient sur leurs  
 rames. Aussitôt Périmède et Euryloque se levèrent et me chargèrent  
 de liens encore plus nombreux. Quand nous eûmes dépassé les Si-  
 rènes et que nous n'entendîmes plus ni leur voix ni leurs chants,

« Ἄγε· ἰὼν δεῦρο,  
 « Ὀδυσσεῦ πολύαινε,  
 « μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 « κατὰσθησον νῆα,  
 « ἵνα ἀκούσης νωϊτέρην ὄπα.  
 « Οὐ γάρ κώ τις  
 « παρήλασε τῆδε  
 « νῆϊ μελαίνῃ,  
 « πρὶν γε ἀκούσαι  
 « ὄπα μελίγηρυν  
 « ἀπὸ στομάτων ἡμέων·  
 « ἀλλὰ ὄγε νεῖται τερψάμενος  
 « καὶ εἰδὼς πλείονα.  
 « Ἴδμεν γάρ τοι  
 « πάντα,  
 « ὅσα ἐνὶ εὐρείῃ Τροίῃ  
 « Ἀργεῖοι Τρῶές τε  
 « μάγησαν  
 « ἰότητι θεῶν·  
 « Ἴδμεν δὲ ὅσσα γένηται  
 « ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. »  
 « Φάσαν ὣς,  
 ἰεῖσαι κάλλιμον ὄπα·  
 αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 ἤθελεν ἀκουέμεναι,  
 ἐκέλευόν τε ἐταίρους  
 λῦσαι,  
 νευστάζων ὄφρυσιν·  
 οἱ δὲ προπεσόντες  
 ἔρρασαν.  
 Αὐτίκα δὲ ἀνοστάντες  
 Περिमῆδης Εὐρύλοχος τε  
 δέον μὲν  
 ἐν δεσμοῖσι πλείοσι  
 πιέζευν τε μᾶλλον.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρήλασαν  
 τάςγε,  
 οὐδὲ ἔπειτα ἠκούομεν ἔτι  
 φθογγῆς οὐδέ τε ἀοιδῆς  
 Σειρήνων,

« Allons étant venu ici,  
 « Ulysse très-loué,  
 « grande gloire des Achéens,  
 « arrête ton vaisseau,  
 « afin que tu entendes notre voix.  
 « Car pas encore quelqu'un  
 « n'a poussé-au-delà par ici  
 « avec son vaisseau noir,  
 « avant du moins d'avoir entendu  
 « la voix mélodieuse  
 « qui sort des bouches de nous;  
 « mais celui-ci s'en va s'étant charmé  
 « et sachant plus de choses.  
 « Car nous savons assurément  
 « toutes les choses,  
 « que dans la vaste Troie  
 « les Argiens et les Troyens  
 « ont endurées-avec-fatigue  
 « par la volonté des dieux;  
 « et nous savons tout ce qui se passe  
 « sur la terre très-nourricière. »  
 « Elles dirent ainsi,  
 émettant une belle voix;  
 mais mon cœur  
 voulait les entendre,  
 et j'ordonnais à mes compagnons  
 de me délier,  
 faisant-signer des sourcils; [avant  
 mais ceux-ci s'étant penchés-en-  
 ramaient.  
 Et aussitôt s'étant levés  
 Périmède et Euryloque  
 lièrent moi  
 dans des liens plus nombreux  
 et me serrèrent davantage.  
 Mais lorsqu'ils eurent dépassé  
 celles-ci (les Sirènes),  
 et qu'ensuite nous n'entendions plus  
 la voix ni le chant  
 des Sirènes,

αἶψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἔμοι ἐρήρες ἐτάϊροι,  
 ὄν σπιν ἐπ' ὤσιν ἀλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν. 200

« Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ' ἔπειτα  
 καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα·  
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἔρετμά·  
 βρόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ βρόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ  
 νηῦς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἔρετμά προήκεα χερσὶν ἔπειγον. 205

Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὠτρυνον ἐταίρους  
 μελιχλοῖς ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

« ὦ φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν ἀδαήμενός εἰμεν·  
 « οὐ μὲν δὴ τότε μεῖζόν ἔπι κακόν, ἢ ὅτε Κύκλωψ  
 « εἶλει ἐνὶ σπῆϊ γλαφυρῷ κρατερῆφι βίηφιν· 210  
 « ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῆ ἀρετῆ βουλῆ τε νόφ τε  
 « ἐκφύγομεν· καὶ που τῶνδε μνήσεσθαι ὄτω.  
 « Νῦν δ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἶπω, πειθώμεθα πάντες.

mes compagnons bien-aimés ôtèrent la cire dont j'avais fermé leurs oreilles et me détachèrent de mes liens.

« A peine avions-nous quitté l'île, que j'aperçus de la fumée avec des vagues immenses et que j'entendis un grand fracas; tous furent remplis d'effroi, et les rames s'échappant de leurs mains tombèrent avec bruit dans les flots; le vaisseau s'arrêta, car leurs bras n'agitaient plus les longues rames. Pour moi, parcourant le navire, j'exhortais mes compagnons l'un après l'autre par de douces paroles :

« O mes amis, nous ne sommes point sans expérience des dangers; nous ne sommes pas menacés d'un plus grand malheur que lorsque le Cyclope nous enfermait avec une force terrible dans sa profonde caverne; nous lui avons échappé cependant par ma valeur, ma sagesse et ma prudence; un jour aussi, je l'espère, vous vous rappellerez les périls de ce moment. Allons, obéissez tous à mes

αἶψα ἑταῖροι ἐρήρηες ἔμοι  
ἀφέλοντο κηρὸν  
ὄν ἄλειψά σφιν  
ἐπὶ ὠσίν,  
ἀνέλυσάν τε ἐμὲ ἐκ δεσμῶν.

« Ἀλλὰ ὅτε δὴ  
ἐλείπομεν τὴν νῆσον,  
αὐτίκα ἔπειτα  
ἶδον καπνὸν  
καὶ μέγα κῦμα  
καὶ ἄκουσα δοῦπον·  
ἔρετμά δὲ ἄρα ἔπτατο  
ἐκ χειρῶν τῶν δεισάντων·  
πάντα δὲ ἄρα βόμβησαν  
κατὰ ῥέον·

νηῦς δὲ ἔσχετο αὐτοῦ,  
ἐπεὶ οὐκέτι ἔπειγον χερσὶν  
ἔρετμά προήκεα.

Αὐτὰρ ἐγὼ ἰὼν διὰ νηὸς  
ᾠτρυνον ἑταίρους,  
ἕκαστον ἄνδρα,  
ἐπέεσσι μιλίχιοις  
παρασταδόν·

« ὦ φίλοι,  
« οὐ γάρ τί εἰμέν πω  
« ἄδασίμοι κακῶν·  
« τόδε μὲν δὴ κακὸν ἔπι  
« οὐ μείζον  
« ἢ ὅτε Κύκλωψ εἶδει  
« βίχφιν κρατερῆφιν  
« ἐνὶ σπηεὶ γλαφυρῶ·  
« ἀλλὰ ἐκφύγομεν καὶ ἔνθεν  
« ἐμῆ ἀρετῆ  
« βουλή τε νόψ τε·  
« καὶ ὅτω  
« μνήσεσθαί που  
« τῶνδε.

« Νῦν δὲ ἄγετε,  
« πειθώμεθα πάντες  
« ὡς ἐγὼν ἂν εἶπω.

aussitôt les compagnons très-chers  
ôtèrent la cire [à moi  
que j'avais appliquée à eux  
sur les oreilles,  
et délièrent moi de mes liens.

« Mais lorsque déjà  
nous eûmes laissé l'île derrière nous,  
aussitôt ensuite  
je vis de la fumée

et de grandes vagues  
et j'entendis du fracas;  
et les rames donc s'échappèrent  
des mains de ceux-ci ayant craint;  
et toutes donc retentirent  
dans le courant;

et le vaisseau fut arrêté là, [mains  
puisque'ils ne pressaient plus de leurs  
les rames longues.

Mais moi allant à travers le vaisseau  
j'excitai mes compagnons,  
chaque homme,  
par des paroles douces-comme-miel  
en-me-tenant-auprès d'eux :

« O amis,  
« car nous ne sommes pas encore  
« sans-expérience des malheurs;  
« ce malheur-ci donc se présente  
« non plus grand [mais  
« que lorsque le Cyclope nous enfer-  
« par sa force violente  
« dans la caverne creuse;  
« mais nous avons fui aussi de là  
« par ma valeur  
« et mon conseil et ma prudence ;  
« et je crois [doute  
« vous devoir vous souvenir sans  
« de ces choses.

« Maintenant donc allons,  
« obéissons tous  
« comme j'aurai dit.

« Ὑμεῖς μὲν κώπησιν ἄλως ῥηγμῖνα βαθεῖαν  
 « τύπτετε κληίδεσσιν ἐφήμενοι, αἶ κέ ποθι Ζεὺς 215  
 « δῶη τόνδε γ' ὄλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι.  
 « Σοὶ δέ, κυβερνήθ', ὧδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ  
 « βάλλευ, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἴη' ἴα νωμᾶς·  
 « τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἔκτος ἔεργε  
 « νῆα· σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μὴ σε λάθῃσιν 220  
 « κείσ' ἐξορμήσασα, καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλῃσθα. »  
 « ὦς ἐφάμην· οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.  
 Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,  
 μὴ πῶς μοι δεῖσαντες ἀπολλήξειαν ἑταῖροι  
 εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς. 225  
 Καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς  
 λανθανόμην, ἐπεὶ οὔτι μ' ἀνώγει θωρήσσεσθαι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε  
 μάκρ' ἐν χερσὶν ἔλῶν εἰς ἴκρια νηὸς ἔβαινον

« paroles. Assis sur vos bancs, frappez de vos rames les flots pro-  
 « fonds; peut-être Jupiter nous accordera-t-il d'échapper au trépas.  
 « Pour toi, pilote, voici mes ordres; grave-les dans ton cœur, puis-  
 « que tu diriges le gouvernail du profond navire: éloigne le vaisseau  
 « de cette fumée et de ces vagues; dirige-le vers l'écueil, de peur  
 « qu'il ne s'élançe de l'autre côté malgré toi et que tu ne nous jettes  
 » dans le malheur. »

« Je dis, et sans tarder ils obéirent à mes paroles. Je ne parlais  
 point de Scylla, malheur inévitable, de peur que mes compagnons  
 épouvantés ne cessassent de ramer et ne se blottissent dans le vais-  
 seau. En ce moment j'oubliai les tristes recommandations de Circé,  
 qui m'avait engagé à ne pas m'armer; je revêtis donc mes armes  
 brillantes, et, prenant en main deux longs javelots, je m'avançai sur

« Ἴμεῖς μὲν τύπτετε κώπησι  
 « ῥηγγμῖνα βαθεῖαν ἀλὸς  
 « ἐφήμενοι  
 « κληῖδεσσιν,  
 « αἰ ποθὶ Ζεὺς  
 « δῶν κεν ὑπεκφυγέειν  
 « καὶ ἀλύξαι τόνδε δλεθρόν γε.  
 « Ἐπιτέλλομαι δὲ ὧδε  
 « σοί, κυβερνήτα·  
 « ἀλλὰ βάλλευ ἐνὶ θυμῷ,  
 « ἐπεὶ νωμῆς οἰήϊα  
 « νηὸς γλαφυρῆς·  
 « ἔεργε μὲν νῆα  
 « ἐκτὸς τοῦτου καπνοῦ  
 « καὶ κύματος·  
 « σὺ δὲ  
 « ἐπιμαίεο σκοπέλου,  
 « μὴ ἐξορμήσασα κεῖσε  
 « λάθῃσί σε,  
 « καὶ βάλῃθε ἄμμε  
 « ἐς κακόν. »

« Ἐφάμην ὧ· »

οἱ δὲ ὦκα  
 πίθοντο ἑμοῖς ἐπέεσσιν.  
 Οὐκέτι δὲ ἐμυθεόμην Σκύλλην,  
 ἀνίην ἄπρηκτον,  
 μὴ πως  
 ἐταῖροι δείσαντες·  
 ἀπολλήξειάν μοι εἰρεσίης,  
 πυκάζοιεν δὲ σφεας αὐτοῦς  
 ἐντός.

Καὶ τότε δὴ λανθανόμην μὲν  
 ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς Κίρκης,  
 ἐπεὶ οὔτι ἀνώγει με  
 θωρήσσεσθαι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδύς  
 τεύχεα κλυτὰ  
 καὶ ἐλὼν ἐν χερσὶ  
 δύο μακρὰ δοῦρε  
 ἔβαινον εἰς ἱκρία

« Vous frappez de vos rames  
 « les brisants profonds de la mer  
 « étant assis  
 « sur les bancs-de-rameurs,  
 « pour voir si peut-être Jupiter  
 « nous donnerait de fuir  
 « et d'éviter cette perte-ci du moins.  
 « Et j'enjoins ainsi  
 « à toi, pilote ; [cœur,  
 « mais mets *mes ordres* dans ton  
 « puisque tu diriges le gouvernail  
 « du vaisseau creux :  
 « écarte le vaisseau  
 « en dehors de cette fumée  
 « et de ces vagues ;  
 « mais toi  
 « cherche le ( va droit au ) rocher,  
 « de peur que s'étant élançé là  
 « il ( le vaisseau ) n'échappe à toi,  
 « et que tu ne jettes nous  
 « dans le malheur. »

« Je dis ainsi ;

et ceux-ci aussitôt  
 obéirent à mes paroles.  
 Et je ne parlais plus de Scylla,  
 mal sans-remède,  
 de peur que peut-être  
 mes compagnons ayant craint  
 ne cessassent à moi le travail-de-la-  
 et ne blottissent eux-mêmes [rame,  
 en dedans du vaisseau.  
 Et alors donc j'oubliai  
 la recommandation triste de Circé,  
 car elle n'avait pas engagé moi  
 à m'armer ;  
 mais moi ayant revêtu  
 mes armes illustres  
 et ayant pris dans mes mains  
 deux longues javelines  
 j'allai sur le tillac

πρώρης· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανεῖσθαι 230  
 Σκύλλην πετραίην, ἣ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.  
 Οὐδέ πη ἀθρήσαι δυνάμην· ἔκαμαν δέ μοι ὄσσε  
 πάντη παπταίνοντι πρὸς ἥρωειδέα πέτρην.

« Ἡμεῖς δὲ στενωπὸν ἀνεπλόομεν γούωντες·  
 ἔνθεν μὲν γὰρ Σκύλλ', ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδις 235  
 δεινὸν ἀνεβροῖβδησε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ.

Ἦτοι ὅτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῷ  
 πᾶσ' ἀνεμορμόρεσκε κυκωμένη· ὑψόσε δ' ἄχνη  
 ἄχροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἐπιπτεν.

Ἄλλ' ὅτ' ἀναβρόξετε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ, 240  
 πᾶσ' ἔντοσθ' ἐφάνεσκε κυκωμένη· ἀμφὶ δὲ πέτρῃ  
 δεινὸν ἐβεβρύχει· ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκεν

ψάμμω κυανέῃ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἦρει.

Ἡμεῖς μὲν πρὸς τήνδ' ἴδομεν, δείσαντες ὄλεθρον·  
 τόφρα δέ μοι Σκύλλη κοίλης ἐκ νηὸς ἐταίρους 245

le tillac du vaisseau, vers la proue ; là j'espérais d'abord apercevoir Scylla, l'habitante du rocher, qui apportait le trépas à mes compagnons. Mais je ne pus la découvrir, et mes yeux se fatiguèrent à parcourir le sombre écueil.

« Nous traversions en gémissant le détroit ; d'un côté était Scylla, de l'autre, la divine Charybde engloutissait avec un bruit terrible l'onde salée. Quand elle la rejetait, la mer agitée grondait comme une chaudière sur un feu ardent ; l'écume jaillissait et retombait sur les cimes des deux rochers. Mais quand elle engloutissait l'eau salée de la mer, tout l'intérieur paraissait bouillonnant ; autour de l'écueil retentissait un fracas horrible ; au-dessous on voyait la terre avec son sable azuré ; et la pâle crainte s'emparait de mes compagnons. Nous regardions le rocher et nous redoutions le trépas ; cependant Scylla saisit sur le profond navire six de mes compagnons, les plus remar-

νηὸς πρῶρης·  
 ἐδέγμην γάρ μιν,  
 Σκύλλην πετραίην,  
 ἣ φέρε μοι πῆμα  
 ἐτάροισι,  
 φανεῖσθαι πρῶτα ἔνθεν.  
 Οὐδὲ δυνάμην ἀθρῆσαι πη·  
 ὕσσε δὲ ἕκαμὸν μοι  
 παπταίνοντι πάντη  
 πρὸς πέτρην ἡεροειδέα.  
 « Ἡμεῖς δὲ  
 ἀνεπλέομεν στενωπὸν  
 γοῶντες·  
 ἔνθεν μὲν γὰρ Σκύλλα,  
 ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδι,  
 ἀνεβροίβδησε δεινὸν  
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης.  
 Ἦτοι ὅτε ἐξεμείσει,  
 πᾶσα κυκωμένη  
 ἀνεμορμύρεσκεν  
 ὡς λέβης ἐν πολλῷ πυρί·  
 ὑψόσε δὲ ἄγνη ἐπιπτεν  
 ἐπὶ ἀμφοτέροισι σκοπέλοισιν  
 ἄκροισιν.  
 Ἄλλὰ ὅτε ἀναβρόξειεν  
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης,  
 ἐφάνεσκε  
 πᾶσα κυκωμένη ἔντοσθε·  
 ἐθεβρύχει δὲ  
 δεινὸν  
 ἀμφὶ πέτρῃ·  
 ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε  
 ψάμμῳ κυανῇ·  
 δέος δὲ χλωρὸν ἦρει τοὺς.  
 Ἡμεῖς μὲν ἴδομεν  
 πρὸς τήνδε,  
 δεῖσαντες ὄλεθρον·  
 τόφρα δὲ Σκύλλῃ  
 ἔλετό μοι ἐκ νηὸς κοίλης  
 ἕξ ἐταίρους,

du vaisseau à-la-proue ;  
 car j'attendais elle,  
 Scylla entourée-de-rochers,  
 qui apportait à moi le malheur  
 à mes compagnons,  
 devoir apparaître d'abord de là.  
 Et je ne pus l'apercevoir nulle-part ;  
 et les yeux se fatiguèrent à moi  
 qui regardais de-tous-côtés  
 vers la roche sombre.

« Et nous  
 nous traversions le détroit  
 en gémissant ;  
 car d'un côté *était* Scylla,  
 et de-l'autre-côté la divine Charybde  
 engloutit d'une-*façon-terrible*  
 l'eau salée de la mer.  
 Certes lorsqu'elle *la* vomissait,  
 tout-entière bouleversée  
 elle mugissait [feu ;  
 comme une chaudière sur un grand  
 et en haut l'écume tombait  
 sur les deux rochers  
 à-leur-sommet.  
 Mais quand elle engloutissait  
 l'eau salée de la mer,  
 elle apparaissait [rieur ;  
 tout-entière bouleversée à l'inté-  
 et elle retentissait  
 d'une-*façon-terrible*  
 autour de la roche ;  
 et au-dessous la terre apparaissait  
 avec du sable azuré ;  
 et la crainte pâle s'empara d'eux.  
 Nous regardâmes  
 vers celle-ci (la roche),  
 ayant craint le trépas ;  
 et pendant-ce-temps Scylla  
 enleva à moi du vaisseau creux  
 six compagnons,

ἔξ' ἔλεθ', οἳ χερσίν τε βίηφι τε φέρτατοι ἦσαν.  
 Σκεψάμενος δ' ἐς νῆα θοὴν ἅμα καὶ μεθ' ἑταίρους,  
 ἦδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν,  
 ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες  
 ἐξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ. 250  
 Ὡς δ' ὅτ' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεύς περιμήκει βράβδῳ  
 ἰχθύσι τοῖς δλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων  
 ἐς πόντον προΐησι βοῶς κέρας<sup>1</sup> ἀγραύλοιο,  
 ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβὼν ἔρριψε θύραζε·  
 ὦς οἳ γ' ἀσπαίροντες ἀείροντο προτὶ πέτρας· 255  
 αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι κατήσθιε κεκλήγοντας,  
 χεῖρας ἐμοὶ ὀρέγοντας ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι.  
 Οἴκτιστον δὴ κείνο ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσιν  
 πάντων, ὅσσ' ἐμόγησα πόρους ἄλλος ἐξερεείνων.  
 « Αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν, δεινὴν τε Χάρυβδι 260  
 Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον

quables par leur force et leur courage. Portant mes yeux sur le vaisseau rapide et sur mes amis, je vis leurs pieds et leurs mains déjà enlevés dans les airs; ils m'appelaient à haute voix par mon nom, pour la dernière fois, le cœur rempli de douleur. Lorsque sur un roc élevé le pêcheur, armé d'un long roseau, préparant un appât aux petits poissons, jette dans la mer la corne d'un bœuf sauvage, bientôt il en saisit un et le jette palpitant hors de l'eau; ainsi ces infortunés s'agitaient et étaient emportés vers le rocher; tandis que le monstre les dévorait à l'entrée de sa caverne, ils poussaient des cris et me tendaient les mains dans leur affreuse détresse. Jamais plus lamentable spectacle ne s'offrit à mes regards en parcourant les routes de la mer.

« Quand nous eûmes évité le double écueil, la terrible Charybde et Scylla, nous atteignîmes bientôt l'île du dieu magnifique; là se trou-

οἱ ἦσαν φέρτατοι  
 χερσὶ τε βίχφί τε.  
 Σκεψάμενος δὲ  
 ἐς νῆα θοὴν  
 καὶ ἅμα  
 μετὰ ἐταίρους,  
 ἐνόησα ἤδη ὑπερθεν  
 πόδας καὶ χεῖρας τῶν,  
 ἀειρομένων ὑψόσε  
 φθέγγοντο δὲ  
 καλεῦντες ἐμὲ ἐξονομακλήδην,  
 τότε γε ὕστατον,  
 ἀχνύμενοι κῆρ.  
 Ὡς δὲ δτε  
 ἐπὶ προβόλῳ  
 ἀλιεύς  
 καταβάλλων εἶδα  
 δόλον  
 τοῖς ὀλίγοισιν ἰχθύσι  
 ῥάβδῳ περιμήκει  
 προτήσιν ἐς πόντον  
 κέρας βοῦς ἀγραύλοιο,  
 ἔπειτα δὲ λαθὼν  
 ἔρριψε θύραζε ἀσπαίροντα  
 ὡς οἷγε ἀσπαίροντες  
 αἴροντο προτὶ πέτρας  
 κατήσθιε δὲ αὐτοῦ  
 εἰνὶ θύρῃσι  
 κεκλήγοντας,  
 ὀρέγοντας χεῖρας ἐμοὶ  
 ἐν αἰνῇ δῆϊοτήτι.  
 Πάντων δὲ ὅσσα ἐμόγησα  
 ἐξερεείνων πόρους ἀλός  
 κείνο οἴκτιστον  
 ἶδον ἐμοῖς ὀφθαλμοῖσιν.  
 αὐτὰρ ἔπει  
 φύγομεν πέτρας,  
 δεινὴν τε Χάρυβδιν  
 Σκύλλην τε,  
 αὐτίκα ἔπειτα ἰνόμεθα

qui étaient les meilleurs  
 et par les mains et par la force.  
 Et ayant regardé  
 vers le vaisseau rapide  
 et en-même-temps  
 vers mes compagnons,  
 je vis déjà au-dessus de moi  
 les pieds et les mains de ceux-ci,  
 enlevés en haut;  
 et ils criaient  
 appelant moi par-mon-nom,  
 alors certes pour-la-dernière-fols,  
 affligés en leur cœur.  
 Et comme lorsque  
 sur un rocher-qui-s'avance  
 un pêcheur  
 faisant-descendre des aliments  
 comme plége  
 pour les petits poissons  
 avec une baguette très-longue  
 jance dans la mer  
 la corne d'un bœuf champêtre,  
 et ensuite ayant pris un poisson  
 l'a jeté hors de la mer palpitant;  
 ainsi ceux-ci palpitant  
 étaient enlevés vers les rochers;  
 et elle (Scylla) dévorait là  
 à la porte de son antre  
 eux criants,  
 tendant les mains à moi  
 dans cette terrible lutte.  
 Certes de tous les maux que j'endurai  
 en parcourant les routes de la mer  
 celui-là est le plus digne-de-pitié  
 que je vis de mes yeux.  
 α Mais après que  
 nous eûmes fui les rochers,  
 et l'horrible Charybde  
 et Scylla,  
 aussitôt ensuite nous arrivâmes

ἰκόμεθ'· ἔνθα δ' ἔσαν καλά βόες εὐρυμέτωποι  
πολλά δὲ ἰφιά μῆλ' Ὑπερίονος Ἥελίοιο.

Δὴ τότε ἔγων ἔτι κόντιρ ἑὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ

μουκθημοῦ τ' ἤκουσα βοῶν ἀυλιζομενάων

265

οἰῶν τε βληχῆν· καί μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ

μάντιος ἀλαοῦ, Θεβαίου Τειρεσίαο,

Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν

νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο.

Δὴ τότε ἔγων ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ·

270

« Κέκλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες, ἐταῖροι,

« ὄφρ' ὑμῖν εἴπω μαντήϊα Τειρεσίαο

« Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν

« νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο·

« ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν·

275

« ἀλλὰ παρ᾽ ἐξ τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν. »

« Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.

Αὐτίκα δ' Εὐρύλοχος στυγερῶ μ' ἠμείβετο μύθῳ·

vaient les belles génisses au large front et les troupeaux de grasses brebis du Soleil Hypérion. J'étais encore au milieu de la mer, sur mon noir navire, quand j'entendis le mugissement des génisses dans leurs parcs et le bélement des brebis : aussitôt me revint à la pensée la parole du devin aveugle, le Thébain Tirésias, et de Circé d'Éa ; car elle m'avait recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil qui réjouit les mortels. Le cœur affligé, je parlai ainsi à mes compagnons :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable, « afin que je vous dise les prophéties de Tirésias et de Circé d'Éa ; « car elle m'a recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil « qui réjouit les mortels. C'est là, m'a-t-elle dit, que nous attend le « plus cruel malheur ; poussez donc au delà de cette île notre noir « vaisseau. »

« Je dis, et leur cœur se brisa. Aussitôt Euryloque me fit entendre ces paroles amères :

ε νῆσον ἀμύμονα  
 θεοῦ ·  
 ἔνθα δὲ ἔσαν καλαὶ βόες  
 εὐρυμέτωποι  
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα  
 Ἡελίοιο Ἵπερίονος.  
 Δὴ τότε ἐγὼν ἔων ἔτι πόντῳ  
 ἐν νηὶ μελαίνῃ  
 ἤκουσα मुखημοῦ τε  
 βοῶν αὐλιζομένων  
 βληχρῆν τε οἴων ·  
 καὶ ἔπος μάντιος ἀλαοῦ,  
 Θηβαίου Τειρεσίαο,  
 Κίρκης τε Αἰαίης,  
 ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ  
 ἀλεύσασθαι νῆσον  
 Ἡελίοιο τερψιμβρότου,  
 ἔμπεσέ μοι θυμῷ.  
 Δὴ τότε  
 ἐγὼν μετηύδων ἐτάροισιν  
 ἀχνύμενος κῆρ ·  
 « Κέκλυτε μύθων μεν,  
 « ἑταῖροι,  
 « πάσχοντές περ κακά,  
 « ὄφρα εἶπω ὑμῖν  
 « μαντήϊα Τειρεσίαο  
 « Κίρκης τε Αἰαίης,  
 « ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ  
 « ἀλεύσασθαι νῆσον  
 « Ἡελίοιο τερψιμβρότου ·  
 « ἔφασκε γάρ  
 « κακὸν αἰνότατον  
 « ἔμμεναι ἔνθα ἄμμιν ·  
 « ἀλλὰ ἐλαύνετε νῆα μελαίναν  
 « παρῆς τὴν νῆσον. »  
 « Ἐράμην ὡς ·  
 ἦτορ δὲ φίλον κατεκλάσθη τοῖσιν.  
 Αὐτίκῃ δὲ Εὐρύλοχος  
 ἡμείβετό με  
 μύθῳ στυγερῷ ·

dans l'île irréprochable (magnifique)  
 du dieu ;  
 et là étalent les belles génisses  
 au-large-front  
 et les nombreuses et grasses brebis  
 du Soleil Hypérior.  
 Donc alors moi étant encore sur mer  
 dans mon vaisseau noir  
 j'entendis et le meuglement  
 des génisses parquées  
 et le bêlement des brebis ;  
 et la parole du devin aveugle,  
 du Thébalu Tirésias,  
 et la parole de Circé d'Éa,  
 qui recommandait à moi fort souvent  
 d'éviter l'île  
 du Soleil qui-réjouit-les-mortels,  
 tomba à moi dans le cœur.  
 Donc alors  
 je dis à mes compagnons,  
 étant affligé en mon cœur :  
 « Écoutez les paroles de moi,  
 « compagnons,  
 « quoique souffrant des maux,  
 « afin que je dise à vous  
 « les prophéties de Tirésias  
 « et de Circé d'Éa, [vent  
 « qui recommandait à moi fort sou-  
 « d'éviter l'île  
 « du Soleil qui-réjouit-les-mortels ;  
 « car elle disait  
 « un malheur très-terrible  
 « être là pour nous ;  
 « mais poussez le vaisseau noir  
 « le-long-et-au-delà de l'île. »  
 « Je dis ainsi ;  
 et le cœur chéri fut brisé à ceux-ci.  
 Et aussitôt Euryloque  
 répondit à moi  
 avec un discours triste :

« Σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεῦ· περί τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα  
 « κάμνεις· ἤ βρά νυ σοίγε σιδήρεα πάντα τέτυκται, 280  
 « ὅς ρ' ἐτάρους καμάτῳ ἀδδηκότας ἠδὲ καὶ ὕπνῳ  
 « οὐκ εἰάς γαίης ἐπιθήμεναι· ἔνθα κεν αὔτε  
 « νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον·  
 « ἀλλ' αὐτως διὰ νύκτα θοὴν ἀλλάγησθαι ἄνωγας,  
 « νήσου ἀποπλαγχθέντας, ἐν ἡεροιδεῖ πόντῳ. 285  
 « Ἐκ νυκτῶν ἰδ' ἄνεμοι χαλεποί, δηλήματα νηῶν,  
 « γίγονται· πῆ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν δλεθρον,  
 « ἦν πως ἑξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,  
 « ἢ Νότου ἢ Ζεφύροιο δυσαέος, ὅτε μάλιστα  
 « νῆα διαρβραίουσι, θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων; 290  
 « Ἄλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ  
 « δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα, θοῆ παρὰ νητὶ μένοντες·  
 « ἠῶθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ. »

« Tu es cruel, Ulysse ; ta force est immense et tes membres ne se  
 « lassent point ; tout en toi est de fer, puisque tu ne permets pas à  
 « tes compagnons épuisés de fatigue et de sommeil d'aborder au ri-  
 « vage ; dans cette île entourée d'eau, nous préparerions un repas  
 « succulent, tandis que tu nous ordonnes de nous éloigner de l'île et  
 « de voguer pendant la nuit rapide sur la sombre mer. Les vents  
 « qui s'élèvent la nuit sont terribles, c'est la perte des vaisseaux ;  
 « comment échapper à un affreux trépas, si tout à coup survient  
 « l'ouragan du Notus ou du Zéphyre impétueux qui surtout brisent  
 « les navires, même malgré les dieux tout-puissants ? Allons, obéissons  
 « à la noire nuit et préparons notre repas en nous tenant auprès du  
 « rapide vaisseau ; nous nous y embarquerons dès l'aurore et nous le  
 « lancerons sur la vaste mer. »

α Εἷς σχέτλιος, Ὀδυσσεῦ·  
 α μένος τοι πέρι,  
 α οὐδέ τι κάμνεις  
 α γυῖα·  
 α ἦ βᾶ νυ πάντα  
 α τέτυκται σιδήρεα σοίγε,  
 α ὅς βα οὐκ ἔαας  
 α ἐτάρους;  
 α ἀδδηκότητας καμάτω  
 α ἦδὲ καὶ ὕπνῳ  
 α ἐπιθήμεναι γαίης·  
 α ἔνθα αὔτε  
 α ἐν νήσῳ ἀμφιρύτῃ  
 α τετυκοίμεθά κε  
 α δόρπον λαρόν·  
 α ἀλλὰ ἄνωγας ἀλάλησθαι αὐτως  
 α διὰ νύκτα θοήν,  
 α ἀποπλαγχθέντας νήσου,  
 α ἐν πόντῳ ἠεροειδέϊ.  
 α Ἐκ νυκτῶν δὲ  
 α γίνονται ἀνεμοὶ χαλεποί,  
 α δηλήματα νηῶν·  
 α πῆ τις ὑπεκφυγοὶ κεν  
 α δλεθρον αἰπύν,  
 α ἦν πως θύελλα ἀνέμοιο  
 α ἔλθῃ ἑξαπίνης,  
 α ἦ Νότου  
 α ἢ Ζεφύροιο δυσκαίος,  
 α οἷτε μάλιστα  
 α διαβραίουσιν νῆα,  
 α ἀέκητι  
 α θεῶν ἀνάκτων;  
 α Ἄλλὰ ἦτοι νῦν μὲν  
 α πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ  
 α ὀπλισόμεσθ' αὖτε δόρπον,  
 α μένοντες, παρὰ νηὶ θοῇ·  
 α ἀναθάντες δὲ  
 α ἠῶθεν  
 α ἐνήσομεν  
 α εὐρέϊ πόντῳ. »

α Tu es cruel, Ulysse; [ment,  
 α de la vigueur est à toi abondam-  
 α et tu n'es pas fatigué  
 α en tes membres;  
 α certes donc tous les membres  
 α ont été faits de fer à toi du moins,  
 α qui donc ne laisses pas  
 α tes compagnons  
 α épuisés de fatigue  
 α et aussi de sommeil  
 α monter-sur la terre (prendre terre);  
 α là de-notre-côté  
 α dans cette Ile entourée-d'eau·  
 α nous aurions préparé  
 α un repas agréable;  
 α mais tu nous invites à errer ainsi  
 α à travers la nuit rapide,  
 α nous étant éloignés de l'Ile,  
 α sur la mer sombre.  
 α Mais pendant les nuits  
 α naissent des vents violents,  
 α fléaux des vaisseaux;  
 α où quelqu'un pourrait-il fuir  
 α une perte terrible,  
 α si par-hasard la tempête du vent  
 α arrivait soudain,  
 α la tempête ou du Notus  
 α ou du Zéphyre au-souffle-terrible,  
 α lesquels surtout  
 α détruisent un vaisseau,  
 α même contre-le-gré  
 α dès dieux souverains?  
 α Mais certes maintenant à la vérité  
 α obéissons à la nuit noire  
 α et préparons notre repas,  
 α restant auprès du vaisseau rapide;  
 α et nous étant embarqués  
 α dès-l'aurore  
 α nous lancerons le vaisseau  
 α sur la vaste mer. »

« Ὄς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἤνεον ἄλλοι ἑταῖροι.  
Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον δὲ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων· 295  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

« Εὐρύλοχ', ἧ μάλα δὴ με βιάζεστε, μῦνον ἰόντα·  
« ἄλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερὸν ὄρκον,  
« εἰ κέ τιν' ἠὲ βοῶν ἀγέλην ἢ πῶῦ μέγ' οἴων  
« εὐρωμεν, μὴ πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν 300  
« ἢ βοῶν ἢ ἔτι μῆλον ἀποκτάνῃ· ἀλλὰ ἔκηλοι  
« ἐσθίετε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη. »

« Ὄς ἐφάμην· οἱ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυον, ὡς ἐκέλευον.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,  
στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ εὐεργέα νῆα, 305  
ἄγχ' ὕδατος γλυκεροῖο· καὶ ἐξαπέθησαν ἑταῖροι  
νηός, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἑταίρους,

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent ;  
je reconnus alors qu'un dieu préparait notre perte, et je leur adressai  
ces paroles allées :

« Euryloque, vous me faites violence, car je suis seul ; en bien, du  
« moins, faites-moi tous un serment redoutable : jurez que, si nous  
« rencontrons un grand troupeau de génisses ou de brebis, nul de  
« vous, dans un funeste égarement, n'immolera ni génisses ni brebis ;  
« mais mangez en repos les provisions que vous a données l'immor-  
« telle Circé. »

« Je dis, et aussitôt ils firent le serment que j'exigeais. Quand ils  
eurent achevé de prononcer ce serment, nous placâmes dans un port  
profond notre solide navire, auprès d'une eau douce ; mes compa-  
gnons descendirent du vaisseau et préparèrent avec soin le repas du  
soir. Quand ils eurent apaisé la faim et la soif, ils versèrent des larmes  
au souvenir de leurs chers compagnons qu'avait dévorés Scylla après

« Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος·  
 ἄλλοι δὲ ἑταῖροι  
 ἐπήνεον.  
 Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον  
 ὃ δὴ δαίμων  
 μῆδετο κακά·  
 καὶ φωνήσας  
 προσηύδων μιν ἔπεα πτερόεντα·

« Εὐρύλοχε, ἦ δὴ  
 « βιάζεστε μάλα με,  
 « ἔόντα μοῦνον·  
 « ἀλλὰ ἄγε νῦν πάντες  
 « ὁμόσσατέ μοι ὄρκον καρτερόν,  
 « εἰ εὐρωμέν κεν  
 « ἢ τίνα ἀγέλην βοῶν  
 « ἢ μέγα πῶϋ αἰῶν,  
 « μὴ πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν  
 « ἀποκτάνῃ ἢ βοῦν  
 « ἢ ἔτι μῆλον·  
 « ἀλλὰ ἐκῆλοι ἐσθίετε βρώμην,  
 « τὴν ἀθανάτη Κίρκη  
 « πόρεν. »

« Ἐφάμην ὧς·  
 οἱ δὲ αὐτίκα ἀπώμνουον,  
 ὧς ἐκέλευον.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ βα ὁμοσάν τε  
 τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,  
 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῶ  
 νῆα εὐεργέα,  
 ἄγχι ὕδατός γλυκεροῖο·  
 καὶ ἑταῖροι  
 ἐξαπέβησαν νηός,  
 ἔπειτα δὲ  
 τετύκοντο δόρπον  
 ἐπισταμένως.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ἔξεντο  
 ἔρον  
 πόσιος καὶ ἐδητύος,  
 μνησάμενοι δὴ ἔπειτα  
 ἐκλαίον ἑταίρους φίλους,

« Ainsi parla Euryloque;  
 et les autres compagnons  
 l'approuvèrent.  
 Et alors donc je reconnus  
 que certes une divinité  
 nous préparait des maux;  
 et ayant parlé  
 je dis-à lui ces paroles ailées :

« Euryloque, certes donc  
 « vous contraignez fortement moi,  
 « qui suis seul;  
 « mais allons maintenant tous  
 « jurez-moi un serment puissant,  
 « si nous trouvons  
 « ou quelque troupe de génisses  
 « ou un grand troupeau de brebis,  
 « que nul par une sottise funeste  
 « ne tue ou une génisse  
 « ou encore une brebis,  
 « mais paisibles mangez la nourriture,  
 « que l'immortelle Circé  
 « nous a donnée. »

« Je dis ainsi;  
 et ceux-ci aussitôt jurèrent-que-non,  
 comme je l'ordonnais.

Mais après donc que et ils eurent juré  
 et ils eurent achevé le serment,  
 nous établimes dans un port creux  
 le vaisseau bien-fabriquė;  
 auprès d'une eau douce;  
 et mes compagnons  
 descendirent du vaisseau,  
 et ensuite  
 préparèrent le repas-du-soir  
 sagement.

Mais quand ils eurent enlevé (chassé)  
 le désir  
 du boire et du manger  
 s'étant souvenus donc ensuite [ris,  
 ils pleuraient leurs compagnons ché-

οὐς ἔφαγε Σκύλλη, γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἔλοῦσα · 310  
 κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος.  
 Ἦμος δὲ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκει,  
 ὤρσεν ἐπι ζαῆν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 λαίλαπι θεσπεσίῃ<sup>1</sup>, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν  
 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ. 315  
 Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥώς,  
 νῆα μὲν ὠρμίσαμεν, κοῖλον σπέος εἰσερούσαντες·  
 ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἠδὲ θόωκοι·  
 καὶ τότε γίνον ἀγορῆν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·  
 « ὦ φίλοι, ἐν γὰρ νηϊ θοῆ βρωῖσὶς τε πόσις τε 320  
 « ἐστίν, τῶν δὲ βοῶν ἀπεχώμεθα, μήτι πάθωμεν·  
 « δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἴφια μῆλα,  
 « Ἥελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει. »  
 « ὦς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπέθετο θυμὸς ἀγήνωρ.  
 Μῆνα δὲ πάντ' ἄλληλτος ἄη Νότος, οὐδέ τις ἄλλος 325  
 γίγνεται ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ Εὐρός τε Νότος τε.

les avoir saisis sur le profond navire, et, tandis qu'ils pleuraient, le doux sommeil descendit sur eux. C'était la troisième partie de la nuit, et les astres déclinaient vers leur couchant; Jupiter qui rassemble les nuées souleva les rafales violentes d'un vent impétueux, et couvrit à la fois de nuages la terre et l'Océan; la nuit tomba du ciel. Quand parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, nous tirâmes le vaisseau et le fîmes entrer dans une grotte profonde, où se trouvaient les belles dansés et les sièges des nymphes; je réunis mes compagnons et leur parlai ainsi :

« Mes amis, nous avons encore sur le rapide vaisseau de la nourriture et de la boisson; abstenons-nous donc de ces génisses, afin de ne souffrir aucun malheur; car ce sont les génisses et les grasses brebis d'un dieu redoutable, le Soleil, qui voit tout et entend tout. »

« Je dis, et leur cœur généreux fut persuadé. Pendant un mois entier le Notus ne cessa pas de souffler, et aucun autre vent ne s'éleva,

οὐς ἔφαγε Σκύλλη,  
ἔλοῦσα ἐκ νηὸς γλαφυρῆς ·  
νήδυμος δὲ ὕπνος  
ἐπήλυθε τοῖσι κλαιόντεσσιν.

Ἦμος δὲ ἔην τρίχα νυκτός,  
ἄστρα δὲ μεταθεθήκει,  
Ζεὺς νεφεληγερέτα  
ἐπῶρσεν ἄνεμον Ἰαῆν  
λαίλαπι θεσπεσίῃ,  
συνεκάλυψε δὲ νεφέεσσιν  
δομοῦ γαῖαν καὶ πόντον ·  
νύξ δὲ

δρώρει οὐρανόθεν.

Ἦμος δὲ φάνη Ἥως  
ἠριγένεια ῥοδοδάκτυλος,  
ὠρμίσαμεν μὲν νῆα,  
εἰσερέψαντες σπέος κοῖλον ·  
ἔνθα δὲ ἔσαν καλοὶ χοροὶ  
ἠδὲ θῶακοι Νυμφέων ·  
καὶ τότε

θέμενος ἀγορῆν  
ἐγὼν ἔειπον μετὰ πᾶσιν ·

« ὦ φίλοι,  
« βρωσίσ τε γὰρ πόσις τε  
« ἐστὶν ἐν νηϊ θεῆ,  
« ἀπεχώμεθα δὲ  
« τῶν βοῶν,  
« μήτι πάθωμεν ·  
« αἶδε γὰρ βόες  
« καὶ ἴφια μῆλα  
« θεοῦ δεινοῦ,  
« Ἡελίου, ὃς ἐφορᾷ πάντα  
« καὶ ἑπακούει πάντα. »

« Ἐφάμην ὧς ·  
θυμὸς δὲ ἀγήνωρ  
ἐπεπειθετο τοῖσι.  
Μῆνα δὲ πάντα  
Νότος ἦν ἄλληκτος,  
οὐδέ τις ἄλλος ἀνέμων  
γίγνετο ἔπειτα,

ODYSSÉE, XII.

qu'avait dévorés Scylla,  
les ayant pris sur le vaisseau creux ;  
et le doux sommeil  
vint à eux pleurant.

Mais quand ce fut au tiers de la nuit,  
et que les astres eurent passé,  
Jupiter qui-rassemble-les-nuages  
souleva un vent impétueux  
avec une tempête violente,  
et couvrit de nuées  
à la fois la terre et la mer ;  
et la nuit

s'était élancée (était tombée) du ciel.  
Mais quand parut l'Aurore  
née-du-matin aux-doigts-de-roses,  
nous mouillâmes le vaisseau,  
l'ayant tiré-dans une grotte creuse ;  
et là étaient de belles places-de-danse  
et des sièges de Nymphes ;  
aussi alors

ayant établi (réuni) une assemblée  
je dis au-milieu-de tous :

« O amis, [son  
« car et de la nourriture et de la bois-  
« sont dans le vaisseau rapide,  
« eh bien abstenons-nous  
« des génisses, [que mal ;  
« de peur que nous ne souffrions quel-  
« car celles-ci sont les génisses  
« et les grasses brebis  
« d'un dieu terrible,  
« le Soleil, qui voit toutes choses  
« et entend toutes choses. »

« Je dis ainsi ;  
et le cœur généreux  
fut persuadé à eux.  
Et durant un mois tout-entier  
le Notus souffla sans-cesser,  
et aucun autre des vents  
ne fut (ne souffla) ensuite,

Οἱ δ' εἴως μὲν σῖτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,  
τόφρα βοῶν ἀπέχοντο, λιλαιόμενοι βιότοιο.  
Ἄλλ' ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἧ' ἴα πάντα,  
καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη,  
ἰχθῦς ὀρνιθᾶς τε, φίλας δ' τι χειράς ἴκοιτο,  
γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.

330

Δὴ τότε' ἐγὼν ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν  
εὐξαίμην, εἰ τίς μοι ὁδὸν φήνειε νέεσθαι.

Ἄλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἐταῖρους,  
χειράς νιψάμενος, ὄθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,  
ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν·  
οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχουσιν.

335

Εὐρύλοχος δ' ἐτάροισι κακῆς ἐξήρχετο βουλῆς·

« Κέκλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες, ἐταῖροι·  
« πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσιν,

340

si ce n'est l'Eurus et le Notus. Tant qu'ils eurent du pain et un vin rouge, ils s'abstinrent des génisses tout en cherchant leur nourriture. Mais lorsque toutes les provisions du vaisseau furent épuisées, errant par nécessité, ils poursuivaient quelque proie, poissons, oiseaux, tout ce qui pouvait tomber dans leurs mains armées de l'hameçon recourbé. Alors je m'éloignai dans l'île, afin de supplier les dieux et de voir si l'un d'eux m'indiquerait la voie du retour. Quand je me fus écarté de mes compagnons, je lavai mes mains dans un lieu placé à l'abri du vent, et je suppliai tous les immortels qui habitent l'Olympe ; mais ils versèrent sur mes paupières un doux sommeil. Alors Euryloque le premier donna à mes compagnons un conseil funeste :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable ;  
« toutes les morts sont odieuses aux malheureux mortels, mais de

εἰ μὴ Εὐρός τε Νότος τε.  
 Οἱ δὲ εἴως μὲν  
 ἔχον σίτον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,  
 τόφρα ἀπέχοντο βοῶν,  
 λιλαιόμενοι βιότοιο.  
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ  
 πάντα ἤϊα  
 ἐξέφθιτο νηός,  
 καὶ δὴ ἀλητεύοντες  
 ἐφέπεσxon ἀγρὴν  
 ἀνάγκη,  
 ἰχθῦς ὄρνιθάς τε,  
 ὃ τι ἴκκοιτο  
 χεῖρας φίλας,  
 ἀγκίστροισι γναμπτοῖς·  
 λιμὸς δὲ ἔτειρε γαστέρα.  
 Δὴ τότε ἐγὼν  
 ἀπέστιχον ἀνά νῆσον,  
 ὄφρα εὐξαίμην θεοῖσιν,  
 εἴ τις  
 φήνειέ μοι  
 ὁδὸν νέεσθαι.  
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ ἰὼν  
 διὰ νήσου  
 ἤλυξα ἐταίρους,  
 νιψάμενας χεῖρας,  
 ὅθι ἐπῆν σκέπας  
 ἀνέμοιο,  
 ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς,  
 οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον·  
 οἱ δὲ ἄρα ἔχευάν μοι  
 γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν.  
 Εὐρύλοχος δὲ  
 ἐξήρχετο ἐτάροισι  
 βουλή; κακῆς·  
 « Κέκλυτε μύθων μου,  
 « ἐταῖροι,  
 « πάσχοντές περ κακά·  
 « πάντες μὲν θάνατοι στυγεροὶ  
 « δειλοῖσι βροτοῖσι,

sinon et l'Eurus et le Notus.  
 Et ceux-ci tant que à la vérité  
 ils eurent du pain et un vin rouge,  
 Jusque-là s'abstinrent des génisses,  
 cherchant *leur* nourriture.  
 Mais lorsque donc  
 toutes les provisions [vaisseau,  
 eurent été consumées *et tirées* du  
 aussi alors errant  
 ils poursuivaient une proie  
 par nécessité,  
 des poissons et des oiseaux,  
*tout ce* qui venait  
 en *leurs* mains chéries,  
 avec des hameçons recourbés;  
 car la faim tourmentait *leur* ventre.  
 Alors donc moi  
 je m'éloignai dans l'île,  
 afin que je priasse les dieux,  
*pour voir* si l'un d'eux  
 montrerait à moi  
 une route pour m'en retourner.  
 Mais lorsque donc ayant été  
 à travers l'île  
 je me fus écarté de *mes* compagnons,  
 ayant lavé *mes* mains,  
 dans un endroit où était un abri  
 du (contre le) vent,  
 je suppliai tous les dieux,  
 qui ont (habitent) l'Olympe;  
 et ceux-ci donc versèrent à moi  
 un doux sommeil sur *mes* paupières.  
 Et Euryloque [gnons  
 fut-le-premier-auteur à *mes* compa-  
 d'un conseil funeste :  
 « Écoutez les paroles de moi,  
 « compagnons,  
 « quoique souffrant des maux ;  
 « toutes les morts *sont* odieuses  
 « aux malheureux mortels,

« λιμῶ δ' οἴκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.

« Ἄλλ' ἄγετ', Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας

« ῥέζομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.

« Εἰ δέ κεν εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν, 315

« αἰψά κεν Ἥελίῳ Ἵπερίονι πῖονα νηὸν

« τεύζομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἑσθλά·

« εἰ δὲ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραιράων,

« νῆ' ἐθέλη ὀλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,

« βούλομ' ἅπαζ πρὸς κῦμα χανῶν ἀπὸ θυμὸν ὀλέσαι, 350

« ἢ δηθὰ στρεύεσθαι, ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »

« ὦ εἶφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἤνεον ἄλλοι ἑταῖροι.

Αὐτίκα δ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας

ἐγγύθεν, οὐ γὰρ τῆλε νεὸς κυανοπρώροιο

βοσκέσκονθ' ἔλικες καλαὶ βόες, εὐρυμέτωποι, 355

« tous les destins le plus triste est de périr par la faim. Allons, chassons devant nous les plus belles génisses du Soleil, et faisons un sacrifice aux immortels qui occupent le vaste ciel. Si nous arrivons dans Ithaque, notre chère patrie, nous bâtirons aussitôt au Soleil Hypérion un temple magnifique, où nous déposerons de nombreuses et riches offrandes; si le dieu s'irrite à cause de ses génisses aux cornes superbes, s'il veut anéantir notre vaisseau et que les autres divinités y consentent, j'aime mieux perdre la vie une fois pour toutes au milieu des flots que de me consumer lentement dans une île déserte. »

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent. Aussitôt ils chassèrent devant eux les plus belles génisses du Soleil; car ces superbes troupeaux au large front, aux cornes recourbées, paissaient non loin du vaisseau à la proue azurée; puis ils les entou-

« θανείην δὲ καὶ ἐπισκεῖν πότμον    α *mais mourir et subir le destin*  
 α λιμῶ    α *par la faim*  
 α οἴκτιστον.    α *est la chose la plus digne-de-pitié.*  
 α Ἄλλὰ ἄγετε,    α *Mais allons,*  
 α ἐλάσαντες    α *ayant chassé devant nous*  
 α ἀρίστας    α *les meilleures (plus belles)*  
 α βοῶν Ἥελίοιο    α *des génisses du Soleil*  
 α βέζομεν ἀθανάτοισι,    α *sacrifions-les aux immortels,*  
 α τοὶ ἔχουσιν εὐρὺν οὐρανόν.    α *qui ont (habitent) le vaste ciel.*  
 α Εἰ δέ κεν ἀφικοίμεθα εἰς Ἴθάκην    α *Et si nous arrivons dans Ithaque*  
 α γαῖαν πατρίδα,    α *notre terre patrie,*  
 α αἰψά κε τεύξομεν    α *aussitôt nous bâtirons*  
 α νηὸν πίονα    α *un temple opulent*  
 α Ἥελίῳ Ἵπερίονι,    α *au Soleil Hypérion,*  
 α ἐνθεῖμεν δὲ κεν    α *et nous déposerons-dedans*  
 α ἀγάλματα πολλὰ    α *des offrandes nombreuses*  
 α καὶ ἐσθλά·    α *et bonnes (précieuses);*  
 α εἰ δὲ χολωσάμενός τι    α *et si s'étant irrité en quelque chose*  
 α βοῶν    α *au sujet des génisses*  
 α ὀρθοκραιράων    α *aux-cornes-droites*  
 α ἐθέλη ὀλέσαι νῆα,    α *il veut perdre notre vaisseau,*  
 α ἄλλοι δὲ θεοὶ    α *et que les autres dieux*  
 α ἐφέσπωνται,    α *suivent sa volonté*  
 α βούλομαι    α *j'aime-mieux*  
 α χανῶν πρὸς κῦμα    α *ayant ouvert-la-bouche au flot*  
 α ἀπολέσσαι ἅπαξ θυμὸν    α *perdre d'un-seul-coup la vie*  
 α ἢ στρεύεσθαι δηθῶ,    α *que de me consumer longtemps,*  
 α ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »    α *étant dans une île déserte. »*  
 α Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος·  
 ἄλλοι δὲ ἐταῖροι  
 ἐπήνεον.  
 Αὐτίκα δὲ ἐλάσαντες  
 ἀρίστας  
 βοῶν Ἥελίοιο,  
 ἐγγύθεν  
 (καλαὶ γὰρ βόες  
 ἔλικες,  
 εὐρυμέτωποι,  
 οὐ βοσκέσκοντο τῆλε νεὸς  
 κυανοπρώροιο),

α *Ainsi parla Euryloque;*  
 et les autres compagnons  
 l'approuvèrent.  
 Et aussitôt ayant chassé devant eux  
 les meilleures (les plus belles)  
 des génisses du Soleil,  
 de près  
 (car les belles génisses  
 aux-cornes-recourbées,  
 au-large-front,  
 ne paissaient pas loin du vaisseau  
 à-la-prouc-azurée),

τὰς δὲ περιστήσαντο καὶ εὐχετόωντο θεοῖσιν,  
 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο ·  
 οὐ γὰρ ἔχον κρὶ λευκὸν εὐσσέλμου ἐπὶ νηός.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὕξαντα<sup>1</sup> καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσση ἐκάλυψαν, 360  
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν ·  
 οὐδ' εἶχον μέθυ λείπει ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσιν,  
 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἔγκατα πάντα.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχν' ἐπάσαντο,  
 μίστυλλον τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν. 365

« Καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέσσυτο νήδυμος ὕπνος ·  
 βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κίων νεὸς ἀμφιελίσσης,  
 καὶ τότε με κνίσσης ἀμφήλυθεν ἠδὺς αὐτμή ·  
 οἰμώζας δὲ θεοῖσι μετ' ἀθανάτοισι γεγώνευν · 370

« Ζεῦ πάτερ ἡδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες,

rèrent et adressèrent leurs vœux aux dieux, après avoir cueilli les tendres feuilles d'un chêne à l'altière chevelure; car ils n'avaient pas d'orge blanche sur le solide navire. Quand ils eurent achevé leurs prières, qu'ils eurent égorgé et dépouillé les victimes, ils leur coupèrent les cuisses, qu'ils couvrirent d'une double enveloppe de graisse, et sur ces membres ils placèrent des chairs palpitantes; ils n'avaient pas de vin pour répandre des libations sur les victimes livrées aux flammes, mais ils versèrent de l'eau et firent griller les entrailles tout entières. Lorsque les cuisses furent consumées et qu'ils eurent goûté les entrailles, ils coupèrent le reste des chairs par morceaux et en garnirent leurs broches.

« En ce moment, le doux sommeil quitta mes paupières, et je me dirigeai vers le vaisseau rapide et le bord de la mer. Comme j'approchais du navire balancé sur les flots, une douce odeur de graisse arriva jusqu'à moi; je gémissis, et élevant la voix vers les dieux immortels :

« Puissant Jupiter, m'écriai-je, et vous tous, dieux immortels et

περιστήσαντο δὲ τὰς  
καὶ εὐχετόωντο θεοῖσι,  
δρεψάμενοι τέρενα φύλλα  
δρυὸς ὑψικόμοιο ·  
οὐ γὰρ ἔχον κρῖ λευκὸν  
ἐπὶ νηὸς εὐσέλμου.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὐξάντο  
καὶ ἔσφαξαν  
καὶ ἔδειραν,  
ἐξέταμόν τε μηροὺς  
κατεκάλυψάν τε κνίσσῃ,  
ποιήσαντες δίπτυχα,  
ὠμοθέτησαν δὲ  
ἐπὶ αὐτῶν ·  
οὐδὲ εἶχον μέθυ  
λεῖψαι  
ἐπὶ ἱεροῖσιν αἰθομένοισιν,  
ἀλλὰ σπένδοντες  
ὕδατι  
ἐπώπτων πάντα ἔγκατα.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα  
κατεκῆ  
καὶ ἐπάσαντο σπλάγχνα,  
μίστυλλον τε ἄρα  
τὰ ἄλλα  
καὶ ἔπειραν ἀμφὶ ὀβελοῖσι.  
« Καὶ τότε νήδυμος ὕπνος  
ἐξέσσυτό μοι βλεφάρων ·  
βῆν δὲ  
ἰέναι ἐπὶ νῆα βοῆν  
καὶ θῆνα θαλάσσης.  
Ἄλλὰ ὅτε δὴ κίων  
ἦα σχεδὸν νεὸς ἀμφιελίσσης,  
καὶ τότε ἠδὺς αὐτμῆ κνίσσης  
ἀμφήλυθέ με ·  
οἰμῶξας δὲ γεγώνευν  
μετὰ θεοῖσιν ἀθανάτοισι ·  
« Ζεῦ πάτερ  
« ἠδὲ ἄλλοι θεοὶ μάκαρες  
« ἰόντες αἰέν,

alors ils entourèrent celles-ci  
et adressèrent-des-vœux aux dieux,  
ayant cueilli les tendres feuilles  
d'un chêne-à-la-chevelure-élevée ;  
car ils n'avaient pas d'orge blanche  
sur le vaisseau au-beau-tillac.  
**Mais** quand donc ils eurent fait-les-  
et les eurent égorgées [vœux  
et les eurent dépouillées,  
et ils coupèrent les cuisses  
et les couvrirent de graisse,  
ayant mis la graisse en double,  
et posèrent-des-chairs-cruées  
sur elles ;  
et ils n'avaient pas de vin-pur  
pour faire-des-libations  
sur les victimes se consommant,  
mais faisant-des-libations  
avec de l'eau [les.  
ils faisaient-griller toutes les entrail-  
**Mais** quand les cuisses  
furent consommées  
et qu'ils eurent goûté aux entrailles,  
donc et ils coupèrent-en-morceaux  
les autres *chairs*  
et les percèrent autour des broches.

« Et alors le doux sommeil  
s'en alla à moi des paupières ;  
et je me-mis-en-marche  
pour aller vers le vaisseau rapide  
et le bord de la mer.  
**Mais** lorsque déjà ayant marché  
j'étais près du vaisseau ballotté,  
aussi alors la douce odeur de la graisse  
se répandit-autour de moi ;  
et ayant gémi je criai  
vers les dieux immortels :  
« Jupiter père (auguste)  
« et autres dieux bienheureux  
« existant toujours (immortels),

« ἦ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεῖ ὕπνῳ,  
 « οἱ δ' ἕταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες. »

« Ὠκέα δ' Ἥελίῳ Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθεν  
 Λαμπετίη τανύπεπλος, ὃ οἱ βόας ἔκταμεν ἡμεῖς. 375  
 Αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι μετηύδα, χωόμενος κῆρ·

« Ζεῦ πάτερ, ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἰόντες,  
 « τίσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδew Ὀδυσῆος,  
 « οἱ μὲν βούς ἔκτειναν ὑπέρβιον· ἧσιν ἔγωγε  
 « χαίρεσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα, 380  
 « ἦδ' ὀπότ' ἀψ' ἐπὶ γαίαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.

« Εἰ δέ μοι οὐ τίσουσι βοῶν ἐπιεικέ' ἀμοιβήν,  
 « δύσομαι εἰς Ἄϊδα καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω. »

« Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 « Ἥελι', ἦτοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε 385  
 « καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν·

« bienheureux, c'est donc pour ma perte que vous m'avez endormi  
 « d'un cruel sommeil, et mes compagnons, restés loin de moi, ont  
 « médité un horrible forfait. »

« Aussitôt Lampétie au long voile alla redire au Soleil Hypérion  
 que nous avons égorgé des génisses. Le cœur plein de courroux, il  
 parla ainsi parmi les immortels :

« Puissant Jupiter et vous tous, dieux Immortels et bienheureux,  
 « punissez les compagnons d'Ulysse fils de Laërte : ils ont violemment  
 « égorgé ces génisses que je regardais avec orgueil quand je montais  
 « vers le ciel étoilé et quand, abandonnant l'Olympe, je descendais  
 « vers la terre féconde. S'ils ne subissent pas pour mes génisses la  
 « peine qui m'est due, je m'enfoncerai chez Pluton et brillerai pour  
 « les morts. »

« Jupiter qui rassemble les nuées lui répondit : « Soleil, continue  
 « de briller pour les immortels et d'éclairer les hommes sur la terre

« ἢ μάλα εἰς ἄτην  
 « κοιμήσατέ με  
 « ὕπνω νηλεῖ,  
 « οἱ δὲ ἔταροι  
 « μένοντες  
 « ἐμητίσαντο  
 « ἔργον μέγα. »  
 « Λαμπετίη δὲ τανύπελος  
 ἦλθεν ἄγγελος ὠκέα  
 Ἥελίω Ἵπερίονι,  
 ὃ ἡμεῖς ἔκταμεν  
 βόας οἱ.  
 Αὐτίκα δὲ μετηύδα ἀθανάτοισιν,  
 χωόμενος κῆρ·  
 « Ζεῦ πάτερ,  
 « ἡδὲ ἄλλοι θεοὶ μάκαρες  
 « ἐόντες αἰέν,  
 « ἐτάρου; δὴ Ὀδυσῆος  
 « Λαερτιάδεω  
 « τίσαι,  
 « οἱ ἔκτειναν βοῦς μεν  
 « ὑπέρβιον·  
 « ἦσιν ἔγωγε χαίρεσκον μὲν  
 « ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα,  
 « ἡδὲ ὅποτε ἄψ  
 « προτραποίμην ἐπὶ γαῖαν  
 « ἀπὸ οὐρανόθεν.  
 « Εἰ δὲ οὐ τίσουσί μοι -  
 « ἀμοιβὴν ἐπιεικέα  
 « βοῶν,  
 « δύσομαι  
 « εἰς Ἄϊδαο  
 « καὶ φαείνω ἐν νεκύεσσι. »  
 « Ζεὺς δὲ  
 νεφεληγερέτα  
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·  
 « Ἥελιε, ἦτοι μὲν σὺ φαείνε  
 « μετὰ ἀθανάτοισι  
 « καὶ βροτοῖσι θνητοῖσιν  
 « ἐπὶ ἄρουραν ζεῖδωρον·

« assurément *c'est* tout à fait pour uu  
 « *que* vous avez endormi moi [mal  
 « d'un sommeil cruel,  
 « et *mes* compagnons  
 « restant près de la mer  
 « ont médité  
 « une action grande (criminelle). »  
 « Mais Lampétie au-long-voile  
 vint messagère rapide  
 au Soleil Hypériori,  
 annonçant que nous avions tué  
 les génisses à lui.  
 Et aussitôt il dit-parmi les immortels,  
 étant irrité en son cœur :  
 « Jupiter père (auguste),  
 « et autres dieux bienheureux  
 « existant toujours (immortels),  
 « faites donc les compagnons d'Ulysse  
 « fils-de-Laërte,  
 « payer *une peine*,  
 « eux qui ont tué les génisses de moi  
 « avec-une-violence-excessive ;  
 « ces génisses dont moi j'étais-joyeux  
 « allant vers le ciel étoilé,  
 « et lorsque de nouveau  
 « je me tournais vers la terre  
 « en revenant du ciel.  
 « Et s'ils ne payent pas à moi  
 « une rétribution convenable  
 « de *mes* génisses,  
 « je me plongerai  
 « dans la demeure de Pluton  
 « et brillerai chez les morts. »  
 « Et Jupiter  
 qui-rassemble-les-nuages  
 répondant dit-à lui :  
 « Soleil, certes toi brille  
 « parmi les immortels  
 « et les hommes mortels  
 « sur la terre féconde-en-présents ;

« τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ  
 « τυτθὰ βαλὼν κεάσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Κάλυψοῦς ἠυκόμοιο ·  
 ἥ δ' ἔφη Ἑρμείαιο διακτόρου αὐτῆ ἀκοῦσαι. 390

« Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,  
 νεϊκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν, οὐδέ τι μῆχος  
 εὐρέμεναι δυνάμεσθα · βόες δ' ἀπετέθνασαν ἤδη.  
 Τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέραα προῦφαινον ·  
 εἶρπον μὲν ῥινοί, κρέα δ' ἀμφ' ὄβελοῖς ἐμεμύκει, 395  
 ὀπταλέα τε καὶ ὤμά · βοῶν δ' ὧς γίγνετο φωνή.

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι  
 δαίνυντ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας ·  
 ἀλλ' ὅτε δ' ἔβδομον ἦμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,  
 καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων. 400

« féconde ; bientôt je frapperai de ma foudre étincelante leur rapide  
 « navire et le mettrai en pièces au milieu de la noire mer. »

« J'ai appris toutes ces choses de Calypso à la belle chevelure, qui  
 disait elle-même les tenir de Mercure, le messager des dieux.

« Quand je fus arrivé auprès du vaisseau, au bord de la mer, j'ac-  
 cablai de reproches tous mes compagnons l'un après l'autre ; mais nous  
 ne pûmes trouver de remède, car déjà les génisses étaient égorgées.  
 Aussitôt les dieux manifestèrent des prodiges : les peaux rampaient,  
 les chairs mugissaient autour des broches, cultes ou crues, et on en-  
 tendait comme meugler des génisses.

« Pendant six jours, mes compagnons bien-aimés mangèrent les  
 plus belles génisses du Soleil, qu'ils avaient chassées devant eux ;  
 mais quand Jupiter, fils de Saturne, eut amené le septième jour, alors  
 le vent cessa de souffler avec fureur ; nous montâmes sur le vaisseau

« ἐγὼ δὲ τάχα  
 « βαλὼν  
 « κεραυνῷ ἀργῆτι  
 « νῆα θοῆν τῶν  
 « κεάσαιμί κε τυτθὰ  
 « ἐνὶ μέσῳ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ἐγὼ δὲ ἤκουσα ταῦτα  
 Καλυψοῦς ἠυκόμεοιο·  
 ἣ δὲ ἔφη  
 αὐτῇ ἀκοῦσαι  
 Ἑρμείου διακτόρου.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα  
 κατήλυθον  
 ἐπὶ νῆα ἠδὲ θάλασσαν,  
 νείκεον  
 ἄλλον ἄλλοθεν  
 ἐπιστάδον,  
 οὐδὲ δυνάμεσθα  
 εὐρέμεναί τι μῆχος·  
 βόες δὲ ἀπετέθνασαν ἤδη.  
 Αὐτίκα δὲ ἔπειτα θεοὶ  
 προῦφαινον τέρατα τοῖσι·  
 ῥῖνοι μὲν εἶρπον,  
 κρέα δὲ ἐμεμύκει  
 ἀμφὶ ὀβελοῖς,  
 ὀπταλέα τε καὶ ὤμά·  
 φωνὴ δὲ ὡς βοῶν  
 γίγνετο.

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα  
 ἑταῖροι ἐρίηρες ἐμοὶ  
 δαίνυντο  
 ἐλάσαντες  
 ἀρίστας  
 βοῶν Ἥελίοιο·  
 ἀλλὰ ὅτε δὲ  
 Ζεὺς Κρονίων  
 θῆκεν ἑβδομον ἡμαρ,  
 καὶ τότε ἔπειτα  
 ἀνεμος μὲν ἐπαύσατο θύων  
 καίλακι·

« et moi bientôt  
 « ayant frappé  
 « de ma foudre étincelante  
 « le vaisseau rapide de ceux-ci  
 « je le briserai en-petits-morceaux  
 « au milieu de la noire mer. »

« Et moi j'ai appris ces choses  
 de Calypso à-la-belle-chevelure ;  
 et celle-ci disait  
 elle-même les avoir apprises  
 de Mercure le messenger.

« Mais après donc que  
 je fus descendu  
 vers le vaisseau et la mer,  
 je querellais l'un d'un côté  
 l'autre d'un-autre-côté  
 en-me-tenant-auprès d'eux,  
 et nous ne pûmes pas  
 trouver quelque remède ;  
 car les génisses étaient mortes déjà.  
 Et aussitôt ensuite les dieux  
 manifestaient des prodiges à ceux-ci :  
 les peaux rampaient,  
 et les chairs mugissaient  
 autour des broches,  
 et cuites et crues ;  
 et une voix comme de génisses  
 se produisait.

« Pendant-six-jours ensuite  
 les compagnons très-chers à moi  
 festinaient  
 ayant chassé devant eux  
 les meilleures (plus belles)  
 des génisses du Soleil ;  
 mais lorsque déjà  
 Jupiter fils-de-Saturne  
 eut établi (amené) le septième jour,  
 aussi alors ensuite  
 le vent cessa étant (d'être)-furieux  
 par la tempête ;

ἡμεῖς δ' αἴψ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐρέϊ πόντῳ,  
ἰστὸν στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες.

« Ἄλλ' ὅτε δὴ<sup>1</sup> τὴν νῆσον ἐλείπομεν, οὐδὲ τις ἄλλη  
φαίνετο γαίαων, ἀλλ' οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,  
δὴ τότε κυανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων 405  
νηὸς ὑπερ γλαφυρῆς· ἤχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.  
Ἥ δ' ἔθει οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον· αἴψα γὰρ ἦλθεν  
κεκληγῶς Ζέφυρος, μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων·  
ἰστοῦ δὲ προτόνους ἐβῆρξ' ἀνέμοιοι θύελλα  
ἀμφοτέρους· ἰστὸς δ' ὀπίσω πέσεν, δπλα τε πάντα 410  
εἰς ἀντλον κατέχυνθ'· ὁ δ' ἄρα πρύμνη ἐνὶ νηϊ  
πλῆξε κυβερνήτῳ κεφαλῆν, σὺν δ' ὅστέ' ἄραξεν  
πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι εἰοικῶς  
κάππεσ' ἀπ' ἰκριόφιν, λίπε δ' ὅστέα θυμὸς ἀγῆνωρ.  
Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηϊ κεραυνόν· 415  
ἦ δ' ἐλελίχθη πᾶσα, Διὸς πληγεῖσα κεραυνῶ,

et nous le lançâmes sur la vaste mer, après avoir dressé le mât et hissé les blanches voiles.

« Quand nous eûmes quitté l'île, et que déjà aucune terre ne nous apparaissait, mais seulement le ciel et la mer, le fils de Saturne amena une noire nuée au-dessus du profond navire, et la mer fut couverte de ténèbres. Le vaisseau ne suivit pas longtemps sa route; car bientôt le Zéphyre retentissant vint souffler avec furie; le vent impétueux brisa les deux cordages du mât, qui tomba en arrière, tandis que tous les agrès étaient jetés au fond du vaisseau; le mât, s'éroulant sur la proue, frappa le pilote à la tête et lui broya tous les os; semblable à un plongeur, il tomba du tillac, et son âme généreuse s'enfuit de ses membres. Jupiter fit gronder son tonnerre et en même temps lança la foudre sur le vaisseau, qui tourbillonna, frappé par les

ἡμεῖς δὲ αἶψα ἀναβάντες  
 ἐνήκαμεν  
 εὐρέϊ πόντῳ,  
 στήσάμενοι ἱστὸν  
 ἀνερύσαντές τε ἱστία λευκά.  
 α Ἄλλὰ ὅτε δὴ  
 ἐλείπομεν τὴν νῆσον,  
 οὐδέ τις ἄλλη γαῖάων  
 φαίνετο,  
 ἀλλὰ οὐρανὸς ἦδὲ θάλασσα,  
 δὴ τότε Κρονίων  
 ἔστησε νεφέλην κυανέην  
 ὑπὲρ νηὸς γλαφυρῆς·  
 πόντος δὲ ἤχλυσεν ὑπὸ αὐτῆς.  
 Ἥ δὲ ἔθει  
 ἐπὶ χρόνον οὐ μάλα πολλόν·  
 αἶψα γάρ  
 ἦλθε Ζέφυρος κεκληγῶς,  
 θύων  
 σὺν μεγάλῃ λαίλαπι·  
 θύελλα δὲ ἀνέμοιο  
 ἔρβηξεν ἀμφοτέρους προτόνους  
 ἱστοῦ·  
 ἱστὸς δὲ πέσεν ὀπίσω,  
 πάντα τε ὄπλα  
 κατέχυντο εἰς ἄντρον·  
 ὃ δὲ ἄρα  
 ἐνὶ πρύμνῃ νηῖ  
 πλῆξε κεφαλὴν κυβερνήτῳ,  
 συνάραξε δὲ ἄμυδις  
 πάντα ὅστέα κεφαλῆς·  
 ὃ δὲ ἄρα  
 εἰοικῶς ἀρνευτῆρι  
 κάππεσεν ἀπὸ ἰκρίοφι,  
 θυμὸς δὲ ἀγῆνωρ λίπεν ὅστέα.  
 Ζεὺς δὲ ἄμυδις βρόντησε  
 καὶ ἔμβαλε κεραυνὸν νηῖ·  
 ἡ δὲ πᾶσα  
 ἐλελίχθη,  
 πληγεῖσα κεραυνῷ Διός,

et nous aussitôt nous étant embar-  
 nous lançâmes *le vaisseau* [qués  
 sur la vaste mer,  
 ayant dressé le mât  
 et ayant hissé les voiles blanches.  
 α Mais lorsque déjà  
 nous quittions l'île,  
 et que pas une autre des terres  
 n'apparaissait,  
 mais *seulement* ciel et mer,  
 déjà alors le fils-de-Saturne  
 plaça une nuée azurée  
 au-dessus du vaisseau creux;  
 et la mer fut obscurcie par elle.  
 Et celle-ci courut  
 jusqu'à un temps non fort long;  
 car aussitôt  
 vint le Zéphyre retentissant,  
 se déchaînant  
 avec un grand ouragan;  
 et la tempête du vent  
 brisa les deux câbles  
 du mât;  
 et le mât tomba en arrière,  
 et tous les agrès  
 s'affaissèrent dans la sentine;  
 et celui-ci (le mât) donc  
 à la poupe-du vaisseau  
 frappa la tête du pilote,  
 et *lui* broya à la fois  
 tous les os de la tête;  
 et celui-ci donc  
 ressemblant à un plongeur  
 tomba du tillac,  
 et la vie généreuse quitta *ses os*.  
 Et Jupiter à la fois tonna  
 et lança la foudre sur le vaisseau;  
 et celui-ci tout-entier  
 fut emporté-en-tournant,  
 frappé par la foudre de Jupiter,

ἐν δὲ θεοῦ πλῆτο· πέσον δ' ἐκ νηὸς ἑταῖροι.

Οἱ δὲ κορώνησιν ἔκειλοι περὶ νῆα μέλαιναν  
κῦμασιν ἐμφορέοντο· θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους 420

λῦσε κλύδων τρόπιος· τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κῦμα.

Ἐκ δὲ οἱ ἰστόν ἀραξε ποτὶ τρόπιν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ  
ἐπίτονος βέβλητο, βοὸς ρινοῖο τετευχώς.

Τῷ β' ἄμφω συνέργον ὁμοῦ, τρόπιν ἦδὲ καὶ ἰστόν·  
ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὄλοοις ἀνέμοισιν. 425

« Ἐνθ' ἦτοι Ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων·

ἦλθε δ' ἐπὶ Νότος ὄκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,

ὄφρ' ἔτι τὴν ὄλοην ἀναμετρήσαιμι Χάρυδιν.

Παννύχιος φερόμην· ἅμα δ' ἠελίω ἀνιόντι

ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκόπελον δεινὴν τε Χάρυδιν. 430

Ἢ μὲν ἀνεβροῖδθησε θαλάσσης ἄλμυρον ὕδωρ·

αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἐρενεὸν ὑψόσ' ἀερεθεῖς,

τῷ προσφῦς ἐχόμεν ὡς νυκτερὶς· οὐδέ πη εἶχον

carreaux du fils de Saturne, et se remplit de soufre; mes compagnons furent jetés hors du navire. Semblables à des corneilles, ils étaient portés par les flots autour du noir vaisseau, et un dieu leur ravit le retour.

« Pour moi, je parcourais le tillac, quand un tourbillon brisa les flancs et les détacha de la carène, que la vague emportait sans agrès. Elle en arracha le mât jusqu'à la quille; mais une courroie faite de la peau d'un bœuf y restait attachée. Je la saisis et je liai ensemble le mât et la quille; assis sur ces débris, j'errai au gré des vents funestes.

« Alors le Zéphyre cessa de déchaîner sa fureur; bientôt le Notus lui succéda et porta la douleur dans mon âme, car il me fallait passer encore devant l'affreuse Charybde. Je fus ballotté ainsi toute la nuit; quand le soleil se leva, j'arrivai auprès de la roche de Scylla et de la redoutable Charybde. Elle engloutit l'onde salée de la mer; je me dressai pour saisir un haut figuier, auquel je restai fermement at-

ἐνέπλητο δὲ θεεῖου·  
 ἑταῖροι δὲ  
 πέσον ἐκ νηός.  
 Οἱ δὲ ἱκελοὶ κορώνησιν  
 ἐμφορέοντο κύμασι  
 περὶ νῆα μέλαιναν·  
 θεὸς δὲ ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ ἐφοίτων  
 διὰ νηός,  
 ὄφρα κλύδων  
 λῦσε τοίχους ἀπὸ τρόπιος·  
 κύμα δὲ φέρε τὴν ψιλῆν.  
 Ἐξάραξε δὲ οἱ ἱστὸν  
 ποτὶ τρόπιν·  
 αὐτὰρ ἐπίτονος  
 βέβλητο ἐπὶ αὐτῷ,  
 τετευχῶς ῥινοῖο βοός.  
 Τῷ ῥα  
 συνέεργον ὁμοῦ ἄμφω,  
 τρόπιν ἠδὲ καὶ ἱστὸν·  
 ἐζόμενος δὲ ἐπὶ τοῖς  
 φερόμην ἀνέμοισιν ὀλοοῖς.

« Ἐνθα ἦτο· Ζέφυρος μὲν  
 ἐπαύσατο θύων  
 λαίλαπι·  
 Νότος δὲ ἐπῆλθεν ὄκα,  
 φέρων ἄλγεα ἐμῷ θυμῷ.  
 ὄφρα ἀναμετρήσαιμι ἔτι  
 τὴν ὀλοὴν Χάρυβδιν.  
 Φερόμην παννύχιος·  
 ἅμα δὲ ἡελίω ἀνιόντι  
 ἦλθον ἐπὶ σκόπελον Σκύλλης  
 δεσνῆν τε Χάρυβδιν.  
 Ἦ μὲν ἀνεβροῖβθησεν  
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης·  
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀερθεὶς ὑψόσε  
 ποτὶ μακρὸν ἐρινεόν,  
 προσφύς τῷ  
 ἐχόμεν·  
 ὡς νυκτερίς·

et fut rempli de soufre ;  
 et *mes* compagnons  
 tombèrent du vaisseau.  
 Et ceux-ci semblables à des cornelles  
 étaient portés-sur les flots  
 autour du vaisseau noir ;  
 et un dieu *leur* enlevait le retour.

« Mais moi je marchais  
 sur le vaisseau,  
 jusqu'à ce que la tourmente  
 détacha les flancs de la quille ;  
 et le flot portait celui-ci nu (sans  
 Et il brisa à lui le mât [agres),  
 jusqu'à la quille ;  
 mais une courroie  
 avait été mise sur lui,  
 faite de la peau d'un bœuf.  
 Avec celle-ci (la courroie) donc  
 j'attachai à la fois les deux,  
 la quille et aussi le mât ;  
 et assis sur eux  
 j'étais porté par les vents pernicieux.

« Là (alors) donc le Zéphyre  
 cessa étant (d'être)-furieux  
 par la tempête ;  
 et le Notus survint aussitôt,  
 apportant des douleurs à mon cœur,  
 afin que je mesurasse (traversasse)  
 la pernicieuse Charybde. [encore  
 Je fus porté toute-la-nuit ;  
 et avec le soleil levant  
 j'arrivai au rocher de Scylla  
 et à la terrible Charybde.  
 Et celle-ci engloutit  
 l'eau salée de la mer ;  
 mais moi m'étant dressé en l'air  
 vers un haut figuier,  
 m'étant attaché à celui-ci  
 je m'y tenais  
 comme une chauve-souris ;

οὔτε στηρίζαι ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι.

Ῥίζαι γὰρ ἐκάς εἶχον, ἀπήρωροι δ' ἔσαν ὄζοι, 435

μακροὶ τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.

Νωλεμέως δ' ἐλόμην, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσσω

ἴστον καὶ τρόπιν αὔτις· ἐελδομένω δέ μοι ἦλθον

ὄψ'· ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον<sup>1</sup> ἀνὴρ ἀγορῆθεν ἀνέστη,

κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζηῶν, 440

τῆμος δὴ τάγε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφάνθη.

Ἦκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,

μέσσω δ' ἐνδούπησα παρέξ περιμήκεα δοῦρα,

ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἐμῆσιν.

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε 445

εἰσιδέειν· οὐ γάρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.

α Ἐνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ  
νῆσον ἐς Ὀγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ

taché comme une chauve-souris; mais je ne pouvais ni poser mes pieds sur un appui solide ni m'élever; car les racines étaient éloignées, et au sommet seulement poussaient de vastes et forts rameaux qui ombrageaient Charybde. Je restai là avec constance jusqu'à ce qu'elle rejetât le mât et la quille; ils apparurent enfin à mes yeux impatients; à l'heure où le juge quitte son tribunal pour le repas du soir, après avoir terminé les différends de la jeunesse en discorde, les débris du vaisseau se montrèrent à moi, sortant du gouffre de Charybde. J'étendis les mains et les pieds, et je tombai avec bruit auprès des poutres, au milieu de la mer, puis m'asseyant sur elles je ramai avec les mains. Le père des dieux et des hommes ne permit pas à Scylla de m'apercevoir; autrement je n'aurais point échappé à un terrible trépas.

α Pendant neuf jours, je fus porté sur les flots; la dixième nuit, les dieux me firent aborder à l'île d'Ogygie, qu'habite Calypso à la

οὐδὲ εἶχόν πη  
οὔτε στηρίξαι ποσὶν ἔμπεδον  
οὔτε ἐπιθῆναι.

Ῥίζαι γὰρ εἶχον ἑκάς,  
ῥοῖοι δὲ  
ἔσαν ἀπῆωροι,  
μακροὶ τε μεγάλοι τε,  
κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.

Ἐχόμεν δὲ νωλεμέως,  
ῥοῖα ἐξεμέσειεν ὀπίσσω  
ἱστὸν καὶ τρόπιν αὐτίς·  
ἤλθον δὲ ὄψέ  
μοι ἐλδομένω·  
ἤμος δὲ ἀνήρ,  
κρίνων πολλὰ νείκεα  
αἰζηῶν

δικαζομένων,  
ἀνέστη ἀγορήθεν  
ἐπὶ δόρπον,  
τῆμος δὴ τάγε δοῦρα  
ἐξεφαάνθη Χαρύβδιος.  
Ἐγὼ δὲ ἦκα καθύπερθε  
πόδας καὶ χεῖρε  
φέρεσθαι,  
ἐνδούπησα δὲ μέσσω  
παρῆξ δοῦρα περιμήκεα,  
ἐζόμενος δὲ ἐπὶ τοῖσι  
διήρεσα ἄμῃσι χερσὶ.

Πατήρ δὲ  
ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
οὐκέτι ἔασε Σκύλλην  
εἰσιδέειν·  
οὐ γὰρ ὑπέκφυγόν κεν  
ὄλεθρον αἰπύν.

« Ἐνθεν δὲ  
φερόμην ἐννῆμαρ·  
δεκάτη δὲ νυκτὶ  
θεοὶ πέλασάν με  
ἔς νῆσον Ὠγυγίην,  
ἐνθα ναεῖ Καλυψώ

et je ne pouvais nulle-part [ment  
ni m'appuyer sur *mes* pieds ferme-  
ni monter.

Car les racines étaient loin,  
et les rameaux  
étaient éloignés-en-haut,  
et hauts et grands,  
et ombrageaient Charybde.

Et je me tenais là constamment,  
jusqu'à ce qu'elle revomit en arrière  
le mât et la quille de nouveau;  
et ils vinrent *enfin*, mais tard,  
à moi qui *les* désirais;  
mais quand (à l'heure où) un homme,  
jugeant de nombreuses querelles  
de jeunes-gens

qui-sont-en-procès,  
s'est levé de (quitte la) place  
*pour aller* vers le repas-du-soir,  
alors donc ces poutres  
apparurent *sortant* de Charybde.  
Et moi je jetai par-dessus  
*mes* pieds et *mes* deux-mains  
pour être porté, [milieu  
et je retentis (tombai avec bruit) au  
à côté des poutres très-longues,  
et assis sur elles  
je ramai avec mes mains.

Mais le père  
et des hommes et des dieux  
ne laissa plus Scylla  
m'apercevoir;  
car je n'aurais pas évité  
un trépas terrible.

« Et de là  
je fus porté pendant-neuf-jours;  
mais la dixième nuit  
les dieux firent-approcher moi  
de l'île d'Ogygie,  
où habite Calypso

ναίει ἔϋπλόκαμος, δεινὴ θεός, αὐδήεσσα,  
 ἥ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. Τί τοι τάδε μυθολογεύω; 450  
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ  
 σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἔστιν  
 αὖτις ἀριζήλωσ εἰρημένα μυθολογεύειν. »

belle chevelure, déesse redoutable; elle m'accueillit et me combla de  
 soins amis. Mais à quoi bon te raconter ces choses? hier déjà, dans  
 ta demeure, je te les ai dites, à toi et ta noble épouse; et je n'aime  
 point à revenir sur un récit fait avec soin. »

εὐπλόκαμος,  
 θεὸς δεινὴ, αὐδῆσσα,  
 ἣ ἐφίλει τε  
 ἐκόμει τέ με.  
 Τί μυθολογεῦω τοι τάδε;  
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην  
 ἐνὶ οἴκῳ  
 σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ·  
 ἔστι δὲ ἐχθρόν μοι  
 μυθολογεῦειν αὐτίς  
 εἰρημένα ἀριζήλωσ. »

à-la-belle-chevelure,  
 déesse redoutable, douée-de-voix,  
 qui et accueillit-amicalement  
 et soigna moi. [choses  
 Pourquoi raconterais-je à toi ces  
 car déjà hier je *les* racontais  
 dans la maison  
 et à toi et à ta noble épouse;  
 et il est odieux à moi (je hais)  
 de raconter une-seconde-fois  
 les choses dites avec-soin. »



---

## NOTES

### SUR LE DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

---

Page 248 : 1. Νῆα μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 546 et 547.

Page 252 : 1. Ὡς τότε μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 161, 162, 169 et 556-558.

— 2. Σειρήνας ἀφίξεαι. « Tout ce qu'on doit conclure des paroles d'Homère, dit Dugas-Montbel, c'est que les Sirènes étaient des femmes d'une voix agréable, au nombre de deux seulement, puisque le poète emploie le duel Σειρήνοιν (au vers 52), qu'elles étaient couchées dans une prairie, et qu'elles adressaient des discours flatteurs aux navigateurs pour les engager à débarquer dans leur île. Quant à l'endroit où cette île était placée, il est probable que c'était dans les environs de Naples, soit dans l'île de Capri, soit dans les petits îlots qui sont en face du cap Minerve, et qui anciennement étaient nommés *Sirènes*. »

Page 258 : 1. Σκύλλη. Hyginus : *Scylla, Cratæis filia, virgo formosissima fuisse dicitur. Hanc Glaucus amavit; Glaucum autem Circe, Solis filia. Scylla autem quum assueta esset in mari lavari, Circe propter zelum medicamentis aquam inquinavit. Quo Scylla quum descendisset, ab inguinibus ejus canes sunt nati*, etc. Virgile, *Énéide*, III, 424 :

At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,  
Ora exsertantem et naves in saxa trahentem.  
Prima hominis facies et pulchro pectore virgo  
Pube tenus; postrema inmani corpore pistris,  
Delphinum caudas utero commissa luporum.

Page 260 : 1. Δῖα Χάρυβδις. Virgile, *Énéide*, III, 420 :

Dextrum Scylla latus, lævum implacata Charybdis  
Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos  
Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras  
Erigit alternos, et sidera verberat unda.

Page 266 : 1. Τὰς μὲν εἰ κ' ἀσινέας, etc. Voy. chant XI, vers 109-113;

— 2. Ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε, etc. Voy. chant XI, vers 6-10.

Page 280 : 1. Βοὸς κέρασ. Dugas-Montbel : « Il paraît que les anciens Grecs entouraient d'un petit tube de corne l'extrémité de la corde à laquelle étaient attachés l'appât et l'hameçon de leurs lignes; cette précaution était prise pour que le poisson ne rongeat pas la corde. A ce petit tube de corne on attachait aussi un morceau de plomb qui servait à tenir l'appât au fond de l'eau, et cette corne, étant de la couleur de la mer, avait aussi l'avantage de mieux tromper le poisson. »

Page 284 : 1. Ἐκ νυκτῶν, pendant la nuit. Sophocle dit de même ἐξ ἡμέρας, pendant le jour.

Page 288 : 1. Λαίλαπι θεσπεσίη, etc. Voy. chant IX, vers 68 et 69.

Page 294 : 1. Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξάντο, etc. Ce vers et ceux qui suivent se trouvent déjà dans l'*Iliade*, chant I, 458-465.

Page 300 : 1. Ἄλλ' ὅτε δή, etc. Virgile, *Énéide*, III, 192 :

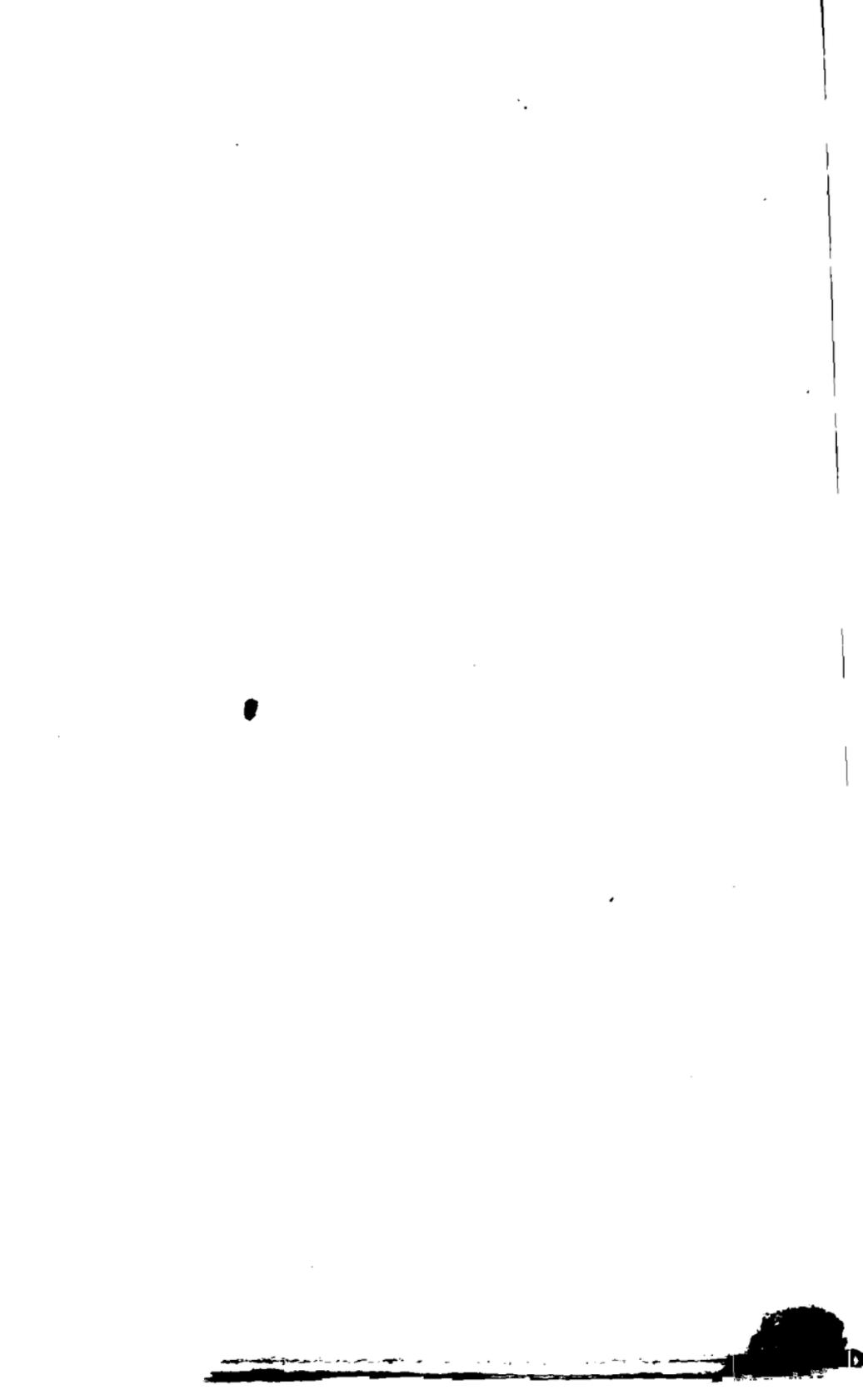
Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ullæ  
Apparent terræ, cælum undique et undique pontus,  
Tum mihi cæruleus supra caput adstitit imber,  
Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda procellis.

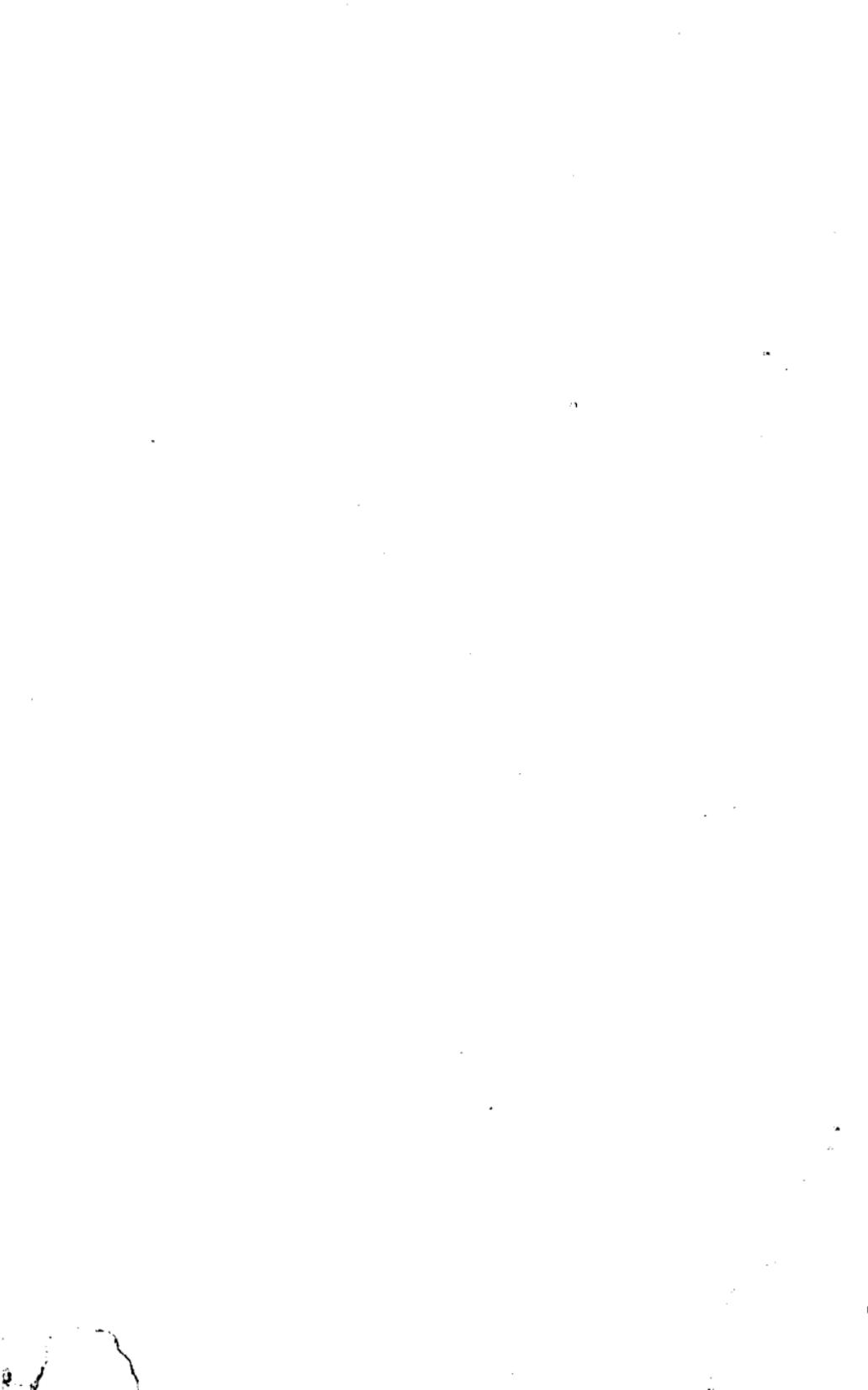
Page 304 : 1. Ἡμοῖ δ' ἐπὶ δόρπον, etc. Dugas-Montbel : « Il paraît que dans plusieurs éditions, ces vers, où il est parlé de l'heure à laquelle le juge quitte le tribunal, étaient marqués de quelques signes critiques destinés à faire douter de leur authenticité. Quoi qu'il en soit, observons, comme je l'ai déjà dit, que dans les siècles héroïques, où la division artificielle de la journée n'était pas encore fixée, on devait en déterminer les moments par certaines actions qui revenaient à des époques fixes. Cet usage subsistait encore longtemps après Homère. On trouve dans Hérodote : Τὸ μὲν ὄρθριον μέχρι τοῦ πληθώρας ἀγορῆς, depuis le matin jusqu'au moment où la place publique est remplie de monde. Et dans Thucydide, ἐν τῇ ἀγορᾷ πληθούσῃ signifie aussi à l'heure où la place publique est remplie; ce qui doit s'entendre de neuf à onze heures du matin. »











*Cette collection comprendra les principaux auteurs  
qu'on explique dans les classes.*

## EN VENTE :

- ARISTOPHANE** : Plutus. 2 fr. 25 c.  
— Morceaux choisis, par C. Poyard. » »
- BABRIUS**. Fables. . . . . 4 fr.
- BASILE** (Saint) : De la lecture des auteurs profanes. . . . . 1 fr. 25 c.  
— Contre les usuriers. . . . . 75 c.  
— Observe-toi toi-même. . . . . 90 c.
- CHRYSOSTOME (S. JEAN)** : Homélie en faveur d'Europe. . . . . 60 c.  
— Homélie sur le retour de l'évêque Flavien. . . . . 1 fr.
- DÉMOSTHÈNE** : Discours contre la loi de Leptine. . . . . 3 fr. 50 c.  
— Discours pour Ctésiphon ou sur la Couronne. . . . . 3 fr. 50 c.  
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade. . . . . 6 fr.  
— Les trois Olynthiennes. 1 fr. 50 c.  
— Les quatre Philippiques. . . . . 2 fr.
- ESCHINE** : Discours contre Ctésiphon. Prix. . . . . 4 fr.
- ESCHYLE** : Prométhée enchaîné. 3 fr.  
— Les Sept contre Thèbes. 1 fr. 50 c.
- ÉSOPE** : Fables choisies. . . . . 75 c.
- EURIPIDE** : Électre. . . . . 3 fr.  
— Hécube. . . . . 2 fr.  
— Hippolyte. . . . . 3 fr. 50 c.  
— Iphigénie en Aulide. . . . . 3 fr.
- GRÉGOIRE DE NAZIANZE** (Saint) : — Éloge funèbre de Césaire. 1 fr. 25 c.  
— Homélie sur les Machabées. . . . . 90 c.
- GRÉGOIRE DE NYSSÉ** (Saint) : — Contre les usuriers. . . . . 75 c.  
— Éloge funèbre de saint Mélece. 75 c.
- HOMÈRE** : Iliade, 6 volumes. 20 fr.  
Chants I à IV. 1 vol. . . . . 3 fr. 50 c.  
Chants V à VIII. 1 vol. . . . . 3 fr. 50 c.  
Chants IX à XII. 1 vol. . . . . 3 fr. 50 c.  
Chants XIII à XVI. 1 vol. . . . . 3 fr. 50 c.  
Chants XVII à XX. 1 vol. . . . . 3 fr. 50 c.  
Chants XXI à XXIV. 1 vol. . . . . 3 fr. 50 c.  
Chaque chant séparément. . . . . 1 fr.  
— Odyssée. 6 vol. . . . . 24 fr.  
Chants I à IV. 1 vol. . . . . 4 fr.  
Chants V à VIII. 1 vol. . . . . 4 fr.  
Chants IX à XII. 1 vol. . . . . 4 fr.  
Chants XIII à XVI. 1 vol. . . . . 4 fr.  
Chants XVII à XX. 1 vol. . . . . 4 fr.  
Chants XXI à XXIV. 1 vol. . . . . 4 fr.
- ISOCRATE** : Archidamus. 1 fr. 50 c.  
— Conseils à Démonique. . . . . 75 c.  
— Éloge d'Évagoras. . . . . 1 fr.  
— Panégyrique d'Athènes. 2 fr. 50 c.
- LUC** (Saint) : Évangile. . . . . 3 fr.
- LUCIEN** : Dialogues des morts. 2 fr. 25
- PÈRES GRECS** (Choix de discours). Prix. . . . . 7 fr. 50 c.
- PINDARE** : Isthmiques (les). 2 fr. 50  
— Néméennes (les). . . . . 3 fr.  
— Olympiques (les). . . . . 3 fr. 50 c.  
— Pythiques (les). . . . . 3 fr. 50 c.
- PLATON** : Alcibiade (le prem.) 2 fr. 50  
— Apologie de Socrate. . . . . 2 fr.  
— Criton. . . . . 1 fr. 25 c.  
— Gorgias. . . . . 6 fr.  
— Phédon. . . . . 5 fr.
- PLUTARQUE** : Lecture des poètes. Prix. . . . . 3 fr.  
— Vie d'Alexandre. . . . . 3 fr.  
— Vie d'Aristide. . . . . 2 fr.  
— Vie de César. . . . . 2 fr.  
— Vie de Cicéron. . . . . 3 fr.  
— Vie de Démosthène. . . . . 2 fr. 50 c.  
— Vie de Marius. . . . . 3 fr.  
— Vie de Pompée. . . . . 5 fr.  
— Vie de Solon. . . . . 3 fr.  
— Vie de Sylla. . . . . 3 fr.  
— Vie de Thémistocle. . . . . 2 fr.
- SOPHOCLE** : Ajax. . . . . 2 fr. 50 c.  
— Antigone. . . . . 2 fr. 25 c.  
— Électre. . . . . 3 fr.  
— OEdipe à Colone. . . . . 2 fr.  
— OEdipe roi. . . . . 1 fr. 50 c.  
— Philoctète. . . . . 2 fr. 50 c.  
— Trachiniennes (les). . . . . 2 fr. 50 c.
- THÉOCRITE** : Œuvres complètes. Prix. . . . . 7 fr. 50 c.
- THUCYDIDE** : Guerre du Péloponèse, livre I. . . . . 6 fr.  
— Guerre du Péloponèse, liv. II. 5 fr.
- XÉNOPHON** : Les sept livres de l'Anabase. . . . . 12 fr.  
Chaque livre séparément. . . . . 2 fr.  
— Apologie de Socrate. . . . . 60 c.  
— Cyropédie, livre I. . . . . 1 fr. 25 c.  
— — livre II. . . . . 1 fr. 25 c.  
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres). . . . . 7 fr. 50 c.  
Chaque livre séparément. . . . . 2 fr.

**A LA MÊME LIBRAIRIE** : Traductions juxtalineaires des principaux auteurs latins qu'on explique dans les classes.